



UNIVERSIDAD LAICA “ELOY ALFARO” DE MANABÍ
FACULTAD DE EDUCACIÓN, TURISMO, ARTES Y HUMANIDADES.
PEDAGOGÍA DE LENGUA Y LITERATURA

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

JOSÉ MARÍA ARGUEDAS: LA COMPRENSIÓN DE PROCESOS DE
TRANSCULTURACIÓN Y ACULTURACIÓN

AUTORA:

CAYAMBE TOCTAGUANO KARINA CECIBEL

DIRECTOR:

MG. VERDY FLORENTINO ZAMBRANO CEDEÑO

MANTA – MANABÍ – ECUADOR

2023(2)

Agradecimiento

Agradezco a Dios, por ser mi guía constante en este camino. A mis padres, mi familia y a la Universidad Laica 'Eloy Alfaro' de Manabí, por su apoyo incondicional y formación académica invaluable.

A la Comunidad Agua Clara de la Nacionalidad Chachi, a los docentes, profesionales, líderes y a la población en general, por su apertura y colaboración en este proyecto.

Agradezco sinceramente su contribución y cooperación, fundamentales en la culminación de este trabajo. Vuestra ayuda ha sido invaluable en este trayecto educativo.

Con gratitud y respeto hacia cada una de las personas e instituciones que hicieron posible este logro.

Cayambe Toctaguano Karina Cecibel

Autora

Dedicatoria

Dedico este proyecto de investigación, principalmente a Dios, por darme fortaleza e inspiración para culminar este trabajo.

A mis amados padres, cuyo constante amor, aliento y sacrificio han sido el fundamento de mi búsqueda por el conocimiento. A mi pareja, por ser mi sostén emocional y fuente inagotable de motivación en este arduo pero gratificante camino.

Al MG. Verdy Zambrano, guía invaluable en esta travesía académica. Su sabiduría, apoyo y visión han sido la brújula que ha orientado cada paso hacia la culminación de esta tesis.


Agradezco profundamente su influencia, dedicación y sabios consejos que han enriquecido este trabajo. Esta tesis es el fruto del amor, apoyo y sabiduría que cada uno de ustedes ha depositado en mí.

Con infinita gratitud y afecto.

Cayambe Toctaguano Karina Cecibel

Autora

Carta de Aprobación del Tutor

 Uleam <small>UNIVERSIDAD LAICA "ELOY ALFARO" DE MANABÍ</small>	NOMBRE DEL DOCUMENTO: CERTIFICADO DE TUTOR(A).	CÓDIGO: PAT-04-F-004
	PROCEDIMIENTO: TITULACIÓN DE ESTUDIANTES DE GRADO BAJO LA UNIDAD DE INTEGRACIÓN CURRICULAR	REVISIÓN: 1 Página 2 de 3

CERTIFICACIÓN

En calidad de docente tutor de la Facultad de Educación, Turismo, Artes y Humanidades de la Universidad Laica "Eloy Alfaro" de Manabí, CERTIFICO:

Haber dirigido, revisado y aprobado preliminarmente el Trabajo de Integración Curricular bajo la autoría de la estudiante **CAYAMBE TOCTAGUANO KARINA CECIBEL**, legalmente matriculado/a en la carrera de PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA, período académico **2023 (2)**, cumpliendo el total de 384 horas, cuyo tema del proyecto o núcleo problémico es "**JOSÉ MARÍA ARGUEDAS: LA COMPRENSIÓN DE LOS PROCESOS DE TRANSCULTURACIÓN Y ACULTURACIÓN**".

La presente investigación ha sido desarrollada en apego al cumplimiento de los requisitos académicos exigidos por el Reglamento de Régimen Académico y en concordancia con los lineamientos internos de la opción de titulación en mención, reuniendo y cumpliendo con los méritos académicos, científicos y formales, y la originalidad del mismo, requisitos suficientes para ser sometida a la evaluación del tribunal de titulación que designe la autoridad competente.

Particular que certifico para los fines consiguientes, salvo disposición de Ley en contrario.

Manta, 19 de diciembre de 2023.

Lo certifico,



Abg. Verdy Florentino Zambrano Cedeño, Mg.
Docente Tutor

Índice General

Agradecimiento.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Carta de Aprobación del Tutor	iv
Autorización para Sustentación	Error! Bookmark not defined.
Índice General.....	v
Resumen	viii
Abstract	ix
Introducción.....	1
Preguntas de investigación	5
Marco Teórico.....	9
Marco Referencial.....	9
José María Arguedas y Sus Obras Literarias	9
Antecedentes teóricos del concepto de aculturación y transculturación	14
La Transculturación y aculturación en la educación.....	17
Proceso de Transculturación.....	20
Principales Etnias o Nacionalidades Indígenas Del Ecuador	20
Marco Conceptual.....	23
Identidad y Cultura.....	23
Social y Político	24
Narrativa y Estilo	24
Relación con la Naturaleza	24
Influencias Culturales.....	24

Adaptación o asimilación	25
Cultura Dominante	25
Híbridos Culturales	25
Etnia.....	26
Transculturación	26
Aculturación	27
Migración.....	28
Metodología de Investigación.....	29
Enfoque	29
Nivel o Tipo de Estudio.....	29
Métodos.....	29
Población y Muestra.....	30
Población	30
Muestra.....	31
Técnicas e Instrumentos	31
Procedimiento Para la Recolección y Análisis de Resultados.....	32
Resultados y Discusión	34
Entrevista dirigida a los Docentes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural	34
Entrevista a los Líderes Comunitarios	42
Tertulia a la población de la Comunidad.....	46
Conclusiones.....	49
Recomendaciones	51
Referencias Bibliográficas.....	52

Anexos.....	60
Anexo #1. Entrevista aplicada para los Docentes de la Unidad Educativa.....	60
Anexo #2. Entrevista dirigida a los Dirigentes de la Comunitaria	61
Anexo #3. Entrevista aplicada a la población seleccionada de la Comunidad de Agua Clara.....	63
Anexo #4. Consentimiento Informado	66
Anexo #5. Evidencia fotográfica de las actividades que se realizaron en la Unidad Educativa y la Comunidad.....	68
Anexo #6. Triangulación de las variables en estudio.....	70

Resumen

La investigación abordó la problemática de la transculturación y aculturación que impacta a la nacionalidad Chachi en la comunidad de Agua Clara, Ecuador, con el objetivo de Comprender los procesos de transculturación y aculturación por medio del autor José María Arguedas en la nacionalidad Chachi de la comunidad Agua Clara y en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Isabel de Santiago. Se aplicó una metodología con enfoque que combinó datos cualitativos, tipo exploratorio que utilizaron métodos descriptivo y bibliográfico. Por otra parte, en el estudio se consideró como muestra a 20 personas para las entrevistas y tertulia bajo su consentimiento, que forman parte del grupo de adultos y adultos mayores pertenecientes al sitio de la comunidad de Agua Clara. Los resultados revelaron que la comunidad Chachi se enfrenta a desafíos significativos en la preservación de su identidad cultural debido a la influencia de la cultura occidental, la migración a áreas urbanas y la discriminación. Los docentes subrayaron la importancia de producir materiales educativos en el idioma nativo y la necesidad de programas educativos para conservar las tradiciones. Las obras y el legado de José María Arguedas se consideran valiosos para inspirar iniciativas literarias en Cha'palaa y recordar la importancia de documentar y preservar la riqueza cultural. En conclusión, esta investigación destaca la relevancia de la educación, la documentación de tradiciones culturales y la colaboración de la comunidad en la preservación de la identidad cultural Chachi, en línea con las tendencias actuales en estudios académicos sobre transculturación y aculturación en comunidades indígenas.

Palabras clave: Cha'palaa, nacionalidad Chachi, identidad, transculturación, aculturación, José María Arguedas

Abstract

The research addressed the issue of transculturation and acculturation that impacts the Chachi nationality in the community of Agua Clara, Ecuador, with the objective of understanding the processes of transculturation and acculturation through the author José María Arguedas in the Chachi nationality of the community of Agua Clara and in the Bilingual Intercultural Community Education Unit Isabel de Santiago. A methodology was applied with an approach that combined qualitative data, exploratory type using statistical, descriptive and bibliographic methods. On the other hand, the study considered as a sample 20 people for the interviews and discussion groups under their consent, who are part of the group of adults and older adults belonging to the Agua Clara community site. The results revealed that the Chachi community faces significant challenges in preserving their cultural identity due to the influence of western culture, migration to urban areas and discrimination. Teachers stressed the importance of producing educational materials in the native language and the need for educational programs to preserve traditions. The works and legacy of José María Arguedas are considered valuable to inspire literary initiatives in Cha'palaa and remind us of the importance of documenting and preserving cultural richness. In conclusion, this research highlights the relevance of education, the documentation of cultural traditions, and the importance of preserving cultural heritage.

Key words: Cha'palaa, Chachi nationality, identity, transculturation, acculturation, José María Arguedas

Introducción

En América Latina, a lo largo de su historia, el mestizaje ha sido la forma más común de asumir los procesos de aculturación y transculturación, aunque el mestizaje es un asunto complejo. En su raíz, involucra una mezcla biológica intensa que resultó de la interacción entre europeos, amerindios, africanos negros y, en menor medida, asiáticos. Al mismo tiempo, se desencadenaron procesos profundos y perdurables (Pérez, 2017)

La influencia de la aculturación en las sociedades no pasa desapercibida; se manifiesta no solo de manera emocional, sino también a nivel cognitivo. Esta presencia se evidencia en múltiples aspectos de la vida cotidiana, como la publicidad, la gastronomía, los centros comerciales, y hasta en los vehículos que utilizamos. En particular, las áreas urbanas se ven más expuestas a esta dinámica debido a la abundancia de comercio, especialmente el comercio internacional, que es un síntoma de la globalización (Pérez, 2017).

Ortiz (1978) planteaba objeciones que se originaban no solo en la etimología de la palabra "aculturación", sino que iban más allá al cuestionar la visión unidireccional del fenómeno que predominaba en la mayoría de los trabajos. En su perspectiva, Ortiz destacaba que, al igual que la escuela de Malinowski sostenía, en cualquier interacción cultural, algo de ambas culturas quedaba reflejado en el resultado final, al igual que en la reproducción genética, donde la descendencia lleva rasgos de ambos progenitores, pero al mismo tiempo, es diferente de cada uno de ellos.

En relación con la obra y el legado de José María Arguedas, la problemática actual de la aculturación se manifiesta como un fenómeno transformador que impacta directamente a los jóvenes en sus comunidades. Esta dinámica revela cómo adoptan patrones culturales externos y alteran aspectos de su identidad, incluyendo el lenguaje, la vestimenta y sus preferencias

musicales. Se percibe que se identifican más con influencias culturales ajenas que con su propia herencia cultural, reflejando un proceso de adaptación hacia lo que consideran más atractivo o relevante en un contexto globalizado.

Arguedas, a través de su trabajo y su profunda comprensión de las culturas indígenas, abre un diálogo esencial para entender estas dinámicas de transformación cultural. Su enfoque permite reflexionar sobre la transculturación, concepto que, según Ortiz (1978), trasciende la mera asimilación de una cultura diferente, como lo indica el término "aculturación".

En esta dinámica, se contempla la pérdida o distanciamiento de la cultura previa, como una suerte de "desculturación parcial". Más aún, la transculturación conlleva la emergencia de nuevos fenómenos culturales, que podrían denominarse como "neoculturación" (González, 2017). En este sentido, la obra de Arguedas brinda un marco valioso para comprender los procesos complejos de transformación cultural que atraviesan las comunidades indígenas en el contexto contemporáneo.

La elección de José María Arguedas como referente y base de esta investigación obedece a su enfoque multidisciplinario y profundo compromiso con la comprensión y valoración de las culturas indígenas en América Latina. Su legado literario y antropológico aporta una perspectiva única sobre la diversidad cultural y los desafíos que enfrentan las comunidades indígenas en un mundo en constante cambio.

Arguedas no solo exploró las complejidades de la cultura andina en Perú, sino que también ofreció una visión humanista y comprensiva que resalta la importancia de preservar las tradiciones y lenguas indígenas. Su enfoque respetuoso y profundo de las culturas originarias se alinea con el propósito de esta investigación de comprender la identidad cultural Chachi en el

contexto contemporáneo, inspirando así un enfoque más holístico y comprensivo hacia la riqueza cultural de esta comunidad.

La visión de Arguedas en el Valle del Mantaro como una búsqueda de una modernidad alternativa se refleja en su famosa declaración al recibir el Premio Inca Garcilaso de la Vega: "No soy un aculturado; soy un peruano que, con orgullo, como un espíritu alegre, se comunica tanto en español como en quechua". Sin embargo, esta afirmación, según la interpretación de Flores (1992), plantea dudas profundas sobre su propuesta de mestizaje. Más bien, sugiere la posibilidad de una identidad múltiple, incluso descentrada, fragmentada y migrante, como lo sugieren los estudios de Cornejo (1995).

José María Arguedas figura como uno de los narradores más representativos de esta corriente. Este narrador peruano tiende a idealizar la cultura original de Perú, identificándola con la visión que él tiene de los indígenas, lo cual –hay también que señalarlo le atrajo las críticas de otros paisanos contemporáneos que no compartían su visión (González, 2017).

Las novelas de José María Arguedas se destacan por su estilo original y una voz poderosa que emerge desde el interior del mundo quechua. A pesar de que Arguedas no pertenece a la comunidad indígena, su experiencia personal le permite identificarse profundamente con los indígenas, tanto en términos de lengua como de cultura, en su forma de percepción y en su manera de actuar (González, 2017).

Es relevante mencionar tres discursos culturales que definen la identidad latinoamericana y que se aplican al caso de José María Arguedas. En su libro *Transculturación narrativa en América Latina* (1982), Ángel Rama destaca el papel mediador que desempeña Arguedas en el proceso de transculturación y considera su obra narrativa como un ejemplo paradigmático de las

soluciones trasculturadas. Arguedas se convierte así en un representante destacado de la compleja interacción entre culturas en América Latina.

Ecuador, siendo un país diverso e intercultural, se caracteriza por sus cuatro regiones geográficas: la Costa, la Sierra, el Oriente y las Islas Galápagos. Dentro de estas regiones, la transculturación se manifiesta a través de la adopción y mezcla de elementos culturales de diversas tradiciones. Esto se refleja en aspectos como la vestimenta, la gastronomía y las manifestaciones artísticas.

Al mismo tiempo, la aculturación se hace presente en la influencia de la cultura dominante en aspectos de la vida cotidiana, como el idioma, los estilos de vida y las prácticas comerciales. Estos procesos de intercambio y adaptación cultural han dado lugar a una rica diversidad y a la coexistencia de influencias en la identidad cultural de Ecuador (Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades, 2019).

En el norte de la provincia de Esmeraldas se encuentra la nacionalidad Chachi, en la comunidad de Agua Clara, una cultura ancestral con sus propias normas arraigadas. Algunos de sus habitantes mantienen su idioma nativo, el "Cha'palaa", su vestimenta tradicional y sus costumbres y expresiones artísticas (Jaque y Sigcha, 2023). Sin embargo, los fenómenos sociales, como los medios de comunicación, la migración, la discriminación y la educación, han tenido un impacto considerable en este grupo étnico, lo que podría poner en peligro su existencia.

La **justificación** de este estudio radica en la necesidad de comprender y abordar los procesos de transculturación y aculturación que afectan a la nacionalidad Chachi. Estos procesos plantean desafíos significativos en términos de la preservación de su identidad cultural y la cohesión comunitaria. La nacionalidad Chachi se encuentra en una encrucijada cultural, donde es

fundamental encontrar un equilibrio entre la apertura a influencias externas y la preservación de las tradiciones culturales propias.

José María Arguedas, en varias de sus obras literarias, relata sus vivencias y experiencias en comunidades indígenas, destacando los cambios que han transformado su cultura, costumbres y tradiciones en todo el continente latinoamericano. Estas obras abarcan una variedad de géneros literarios, como cuentos, poesías, novelas y ensayos, y reflejan las vivencias de su infancia y sus viajes a estas comunidades.

En este contexto, se busca analizar cómo las narrativas del autor José María de Arguedas han contribuido a capturar y documentar los cambios en los procesos de aculturación y transculturación en la comunidad indígena Agua Clara, proporcionando una perspectiva valiosa sobre las transformaciones socioculturales.

Para contrastar las evidencias del estudio poblacional en los procesos de transculturación y aculturación, se consideró entrevistar a docentes de la Unidad Educativa Comunitario Intercultural Bilingüe Isabel de Santiago, profesionales expertos en obras literarias y la población de la comunidad de Agua Clara, que permitieron develar la realidad existente con los relatos de José María Arguedas, cuyos resultados puedan advertir mantener vivas las raíces de este Ecuador pluricultural, en las nuevas generaciones de los pueblos indígenas. Por tanto, se exponen las siguientes preguntas de investigación:

Preguntas de investigación

- ¿Por qué José María Arguedas ayuda a comprender los procesos de transculturación y aculturación?
- ¿Cómo influye la vida de José María Arguedas en los ciudadanos de la comunidad?

- ¿Cómo se comprende los procesos de transculturación y aculturación en los estudiantes étnicos y mestizos?
- ¿La nueva generación es influyente en el cambio social de la nacionalidad chachi?

Por otra parte, el **Objetivo General** es **Analizar** al autor José María Arguedas para los procesos de transculturación y aculturación en la nacionalidad Chachi de la comunidad Agua Clara. Asimismo, se exponen a continuación los **Objetivos Específicos: Describir** las obras literarias del escritor peruano José María Arguedas para comprender los procesos de transculturación y aculturación; **Comprender** los conceptos de transculturación y aculturación en el contexto de la comunidad Chachi de Agua Clara, a partir de la obra de José María Arguedas; **Examinar** la influencia de la obra de José María Arguedas en la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi.

La **Idea a defender** se presenta de la siguiente forma: La importancia de las obras literarias de José María Arguedas como aporte a la comprensión de la transculturación y aculturación en la comunidad Agua Clara.

Las variables en esta investigación se dividen en dos grupos: las variables independientes y las variables dependientes. A continuación, se detallan las variables y sus categorías:

Variables Independientes:

- Influencia de las obras literarias de José María Arguedas

Variables Dependientes:

- Procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi de Agua Clara

Estas variables se utilizaron para analizar mejor los procesos de transculturación y aculturación que afectan a la nacionalidad Chachi en su búsqueda de equilibrio entre su identidad cultural y las influencias externas.

Tabla 1.*Operacionalización de las variables y categorías*

Variables	Categorías	Indicadores	Instrumentos	Fuente
V. Independiente Influencia de las obras literarias de José María Arguedas	Identidad y cultura	Análisis de la representación de la identidad y cultura en las obras.	Encuesta estructurada Entrevista	Frecuencia de prácticas culturales
	Social y político	Identificación de temas sociales y políticos abordados en las obras.	Encuestas Entrevistas Revisión de literatura	Identificación de conflictos Grado de alineación
	Narrativa y estilo	Recopilación de obras literarias	Observación participante Obras literarias de José María Arguedas	Existencia de recopilación
	Relación con la naturaleza	Estudio de la representación de la relación entre personajes y la naturaleza.	Entrevistas semiestructuradas	Análisis de contenido de las obras Grado de prácticas sostenibles
V. Dependiente Procesos de transculturación y aculturación	Influencias culturales	Grado de exposición a otras culturas	Observación participante	Nivel de exposición
	Adaptación o asimilación	Identificación de personajes que adoptan costumbres ajenas.	Análisis de contenido Observación directa	Novelas de José María Arguedas, con énfasis en adaptación cultural
	Cultura dominante	Influencia de la cultura mestiza y occidental	Encuestas	Nivel de impacto en la cultura Chachi
	Híbridos culturales	Elementos culturales mixtos Creación de manifestaciones culturales híbridas	Entrevistados	Registro de campo

Nota. Elaboración realizada por la autora del proyecto, se operacionaliza n las variables de investigación

Marco Teórico

Marco Referencial

José María Arguedas y Sus Obras Literarias

José María Arguedas (1911-1969) es reconocido como un destacado escritor, poeta, antropólogo y traductor, la obra literaria de José María Arguedas incluye trabajos significativos como "Agua," "Yawar Fiesta," "Los Ríos Profundos" y "Todas las Sangres," donde se refleja el constante choque y diálogo entre dos culturas. Además, desempeñó un papel activo en la promoción de la música, el folclore y las expresiones culturales de las comunidades indígenas (Salazar, 2020).

Por otra parte, Arguedas realizó investigaciones antropológicas que se centraron en el estudio de manifestaciones artísticas, así como las costumbres y tradiciones de las comunidades indígenas y mestizas. Estas investigaciones contribuyeron de manera significativa al entendimiento más profundo de la cultura y el mundo andino (Arguedas, 2018).

Durante los años en que Arguedas enseñó, Sicuani experimentó un proceso de modernización debido al ferrocarril, el desarrollo industrial y la actividad comercial. Además, la ciudad se convirtió en un centro cultural con una activa escena literaria y artística promovida por poetas, escritores e intelectuales. La lectura de revistas y semanarios extranjeros, programas de radio y expresiones artísticas eran características distintivas de Sicuani en la primera mitad del siglo XX (Salazar, 2020).

Aunque algunos textos, como "El sueño del pongo", pueden parecer una forma de resarcimiento histórico en términos de transculturación, dado que el personaje indígena utiliza elementos religiosos impuestos por la Colonia para vengarse de su opresor en un plano onírico,

una interpretación festiva de la propuesta transculturadora de ese cuento sería inapropiada y contradiría el propósito del relato (Osorio, 2018).

El zorro de arriba y el zorro de abajo: la fractura y los proyectos historizantes.

En *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, Arguedas se vale de la idea, ya explorada para ese momento desde diferentes disciplinas, de que Chimbote es un crisol. Sobre las calles empinadas, las barriadas y las plazas, los médanos y las costas y puertos, coexisten y conviven todas las formas humanas de ser en el Perú. Es un espacio, aquella ciudad, en el que convergen, como fugadas hacia el horizonte, que no es más que la línea del mar adornada por grandes fábricas de nombre extranjero e industrias de pesca atiborradas de trabajadores, todas las corrientes, todas las personas, todas las realidades del país (Arguedas, 1996).

Sobre ese escenario multisignificado se hace presente la naturaleza más cruda de la fractura, porque en medio de esa pluralidad del existir un elemento se escurre entre los relatos para significar el acontecer de los grupos sociales: la soledad. Con la fractura se desvela la naturaleza individualizante de aquel mito de la Nación, y de sus relatos sobre la unidad y la comunidad (Arguedas, 1975).

A pesar de no haber sido descrito como indígena por Arguedas, es quien mejor personifica la soledad de las comunidades destinadas a los peores trabajos y a los peores sectores en la ciudad, sin mucho espacio para el ejercicio de sus propias voluntades, y quien mejor sabe atacar esa soledad con compañía, con un sentir comunitario que en todo momento está sumergido en su propio cuerpo, en sus propias personas e identidades múltiples. Y es precisamente esa condición de su existir, la de suceder en un espacio plural particular, materializada en su figura tornasolada e iridiscente, quebrada, la que le permite descifrar a quien lo conoce sobre los relatos el que

podría ser el nodo principal de las lógicas de representación del acontecer indígena en Arguedas: la melancolía (Arguedas, 2014).

El Loco y su comportamiento aparentemente errático

El Loco y su comportamiento aparentemente errático, pero extremadamente situado, devela que la fractura que supone el desafío a la linealidad histórica destila con sutileza una suerte de melancolía, casi febril, siempre en contacto con la soledad y con el ritmo de la ciudad. Un sentimiento de tristeza y de agotamiento, una nostalgia que determina el andar, el actuar y el hablar de muchos de los indígenas en la novela: y es que son, en medio de todo, sujetos sumamente reflexivos. Entienden, por supuesto, y aunque a veces parecen no querer hacerlo, el motivo de su tristeza: la transformación del mundo, o del lugar que ocupan ahora en el mundo (Arguedas, 2013).

Todas las sangres: la autoanulación y la imposibilidad

La autoanulación y la imposibilidad, manifestadas en Todas las sangres, plantean la necesidad de examinar el impacto de esa autoanulación impregnada de profunda melancolía. Este impacto no solo se limita a la representación, sino que, en una acrobacia algo tautológica, redirige el texto hacia el ámbito político y el plano material de la realidad. Para abordar esta cuestión de manera más profunda, es esencial retroceder al Arguedas previo a la escritura catártica de El zorro de arriba y el zorro de abajo. En este periodo, Arguedas aún mantenía la fe en el pragmatismo de sus escritos y en la aplicación de sus mundos sobre la realidad.

En contraste con el tono melancólico que rodea a muchos de los indígenas en El zorro de arriba y el zorro de abajo, en Todas las sangres, Arguedas construye un escenario social y político esperanzador, aunque no exento de contradicciones, para la existencia de las comunidades indígenas en la modernidad peruana. En la novela, Demetrio Rendón Willka, un

indígena que trabaja como capataz en una hacienda andina, desafía la domesticación ideológica, crucial en ese momento, tanto para los proyectos políticos del establishment como para las alternativas (Reyes, 2023).

En aquellas décadas, y aún en la actualidad, la derecha y el establishment abogaban por la integración de los indígenas a los sistemas modernos a través de un proceso historizador que los convertía en mano de obra para el desarrollo y los adoctrinaba bajo la ética judeocristiana. Por otro lado, para la izquierda latinoamericana del siglo XX, un proceso similar era necesario para alcanzar la conciencia de clase y servir como combustible para la revolución obrera.

Ahora bien, si esta vocación testimonial es continuamente referida por él, también los investigadores de su obra tenderán desde el comienzo a destacar lo que se ha denominado su "autenticidad". Por ejemplo, Guillermo Blanco afirma:

Existe una autenticidad que es sólo suya: José María Arguedas vivió en los lugares en que transcurren sus narraciones, conoció (y a menudo fue) uno o varios de los personajes, se enfrentó en vivo a los conflictos de los cuales sale el nudo de estos cuentos.¹

Roland Forgues también retoma este calificativo cuando se refiere al poder del verbo arguediano "por el cual el escritor se esfuerza en no transfigurar lo real, sino, por el contrario, en autentificarlo haciéndolo directamente perceptible a aquellos que lo ignoran".² Por su parte, Vargas Llosa publica un artículo que encabeza, significativamente, con la frase "José María Arguedas descubre al indio auténtico"³ y este mismo lexema es utilizado por Longino Becerra en su "José María

¹ Guillermo Blanco, "Arguedas cuenta a su pueblo", *Ercilla* (Chile), n° 1668, 24 de mayo de 1967, p. 29.

² Roland Forgues, *José María Arguedas. Del pensamiento dialéctico al pensamiento trágico. Historia de una utopía*, Lima, Horizonte, 1989, p. 48.

³ *Visión del Perú* (Lima), n° 1, agosto de 1964, pp. 3-7.

Arguedas o la autenticidad del indio"⁴ y por Antonio Bertolotti en "José María Arguedas (1911-1969): la drammatica autenticità dell'indio"⁵.

Podríamos conformar todo un campo léxico utilizado habitualmente por la crítica para resaltar ese intento de acercamiento a la realidad en los textos arguedianos: además de "autenticidad", aparecen "testimonio", "experiencia", "revelación", "descubrimiento". En este marco encajan perfectamente las palabras de Raimundo Lazo, cuando destaca "el amor a la verdad" del cual parte la obra de Arguedas, concluyendo que "verismo es el justo y expresivo nombre del arte del narrador. Para él, la realidad, realidad particularizada de *lo andino*, es verdad amada, vivida en pugna de arte contra todas sus limitaciones, falsificaciones y frustraciones"⁶. De hecho, es ese afán de recrear "desde dentro" el universo de los relatos lo que originará la necesidad de proponer una nomenclatura distinta para la filiación indigenista de su obra, como veremos en capítulos posteriores.

Por consiguiente, el haber vivido las experiencias relatadas y el haber sido parte del mundo que se presenta, son componentes que la crítica ha destacado como "valores" de la narrativa arguediana. "Cuando se trata de escritores como José María Arguedas, deslindar su vida de su palabra es restarle posibilidades a su comprensión"⁷, dice Clara Luz Zúñiga, y también Díaz Ruiz coincide en señalar:

En efecto, biográficamente Arguedas conjunta en su experiencia vital dos mundos: hijo de abogado, sus antecedentes son mistis (blancos o mestizos); sin embargo, su niñez transcurre en el seno de una comunidad indígena donde alcanza gran parte de

⁴. *Extra* (Tegucigalpa), n° 58, 1970, pp. 55-58.

⁵. *Lecture: Libro e Spettacolo/ Mensile di Studi e Rassegne*, n° 457, 1989, pp. 391-406.

⁶. Raimundo Lazo, *La novela andina. Pasado y futuro*, México, Porrúa, 1971, p. 91.

⁷. Clara Luz Zúñiga Ortega, *José María Arguedas. Un hombre entre dos mundos*, Quito, Abya-Yala y Universidad de Nariño, 1994, p. 13.

su conformación intelectual y emotiva, para posteriormente reintegrarse a su grupo original. En esta forma (apenas esbozada) Arguedas adquiere, de su relación con opresores y oprimidos, una visión mucho más amplia y aguda de la composición social y cultural de su país.⁸

A este respecto, son muy lúcidos, como siempre, los comentarios de Antonio Cornejo Polar, quien resaltó la importancia de lo vivencial en la obra de su compatriota:

No cabe prescindir, pues, del inocultable fondo autobiográfico de buena parte de la narrativa de Arguedas. La atroz incorporación de su muerte como capítulo final de su última novela, no desdice (paradójicamente) del vivencialismo profundo de Arguedas, presente con nitidez, para mencionar sólo lo más obvio, en la acción casi permanente de personajes autobiográficos (Juan, Ernesto, Santiago) que funcionan, a la par, como narradores. [...] Para José María Arguedas la presencia de su vida en la conformación de su narrativa corresponde, entre otros aspectos, a una opción estética derivada de su pertinaz apego a la realidad.⁹

Nos interesa destacar este último apunte: si el narrador de Andahuaylas introduce constantemente referencias biográficas en su obra, no es por una tendencia inevitable hacia la confesión o la exposición pública de su intimidad; se trata de un medio conscientemente elegido con una clara finalidad: dar carta de veracidad a su creación narrativa

Antecedentes teóricos del concepto de aculturación y transculturación

La aculturación, según Ortiz (1978), se puede entender como un proceso de cambio cultural en el que una cultura influye y afecta a otra, y viceversa. En este sentido, se enfatiza que los cambios culturales en los individuos son universales y pueden ocurrir en cualquier contexto.

⁸. Ignacio Díaz Ruiz, "Arguedas, un aporte a la identidad peruana", *Cuadernos americanos*, Nueva Epoca, n° 2, Marzo-Abril 1987, pp. 9-16 (p. 9).

⁹. Antonio Cornejo Polar, "José María Arguedas, revelador de una realidad cambiante", *Nueva Narrativa Hispanoamericana* (Adelphi University, Long Island), n° 2, septiembre de 1972, pp. 179-186 (p. 182).

Además, Herskovits (1964) ofrece una definición de aculturación que subraya su carácter histórico y dinámico. Se refiere a la transferencia de elementos culturales o rasgos de una cultura a otra.

Este proceso es continuo y evoluciona a lo largo del tiempo, lo que implica que la aculturación es un fenómeno histórico con una trayectoria pasada, presente y futura. Por lo tanto, se puede observar y analizar en términos de cuándo, cómo y quiénes están involucrados en este proceso cultural observable, lo que lo convierte en un área de estudio.

Barnett (1954) plantea que el cambio cultural se origina cuando dos o más sistemas culturales autónomos se encuentran y se relacionan entre sí. Sin embargo, esta definición se aplica principalmente a grupos que interactúan en niveles económicos, políticos y culturales independientes, en un contexto donde las dimensiones culturales son relativamente equivalentes.

Lo Autóctono y la Aculturación del Ecuador

El autor Regalado (2011) abordó el tema de la aculturación, centrándose en la experiencia de los indígenas en nuestro país. Su enfoque describe la aculturación como el resultado de la pérdida de la cultura indígena a favor de una nueva cultura, generalmente de manera involuntaria. Estos procesos de aculturación en las comunidades indígenas a menudo surgen de la necesidad de integrarse en el sistema globalizado, ya sea en términos tecnológicos o comerciales. Estas adaptaciones culturales funcionan como medios de supervivencia y como una forma de mantenerse informados sobre los acontecimientos a nivel mundial.

La cultura originaria se desvanece gradualmente en los hogares de las comunidades indígenas debido a las influencias y complejidades que enfrentan. En particular, la televisión juega un papel destacado al proporcionar información y, a la vez, promover el consumismo como un medio para mejorar la calidad de vida.

Esto afecta a los adolescentes y jóvenes indígenas, ya que a menudo abandonan las prácticas y conocimientos ancestrales, perdiendo interés en aspectos como la vestimenta y la tradición cultural arraigada en su identidad. Además, algunos jóvenes adoptan subculturas ajenas a su herencia cultural, como la reguetonera, roquera o emo, lo que afecta su acento y formas de comunicación (Regalado, 2011).

La aculturación en las sociedades no siempre es evidente a nivel emocional, pero sí se manifiesta a nivel cognitivo. Las personas que viven en entornos urbanos tienden a estar más expuestas a esta dinámica debido a la densidad de comercio y la presencia de influencias extranjeras, especialmente como resultado de la globalización. Esto se refleja en la accesibilidad de las personas a productos extranjeros, como teléfonos móviles de otros países y consolas de videojuegos (Arriaga, 2016).

Palmié (2021) revisa el concepto de transculturación con el objetivo de analizar nuevas situaciones y contextos diversos. Aunque el término es original y útil en muchos casos, tiene sus limitaciones y no puede aplicarse de manera universal a todas las situaciones culturales. La síntesis cultural que implica la transculturación no siempre satisface todas las necesidades de cada contexto cultural en particular. Además, es importante destacar que la perspectiva transcultural suele ser analizada y descrita desde el punto de vista subjetivo de la cultura hegemónica, lo que plantea desafíos adicionales.

Villepastour (2021) plantea que la transculturación puede entenderse en su máxima expresión como un "viaje experimentado a través de dos mundos sociales diferentes" (p. 154). Además, la describe como un "espacio de meditación y traducción cultural dentro de un horizonte de significación de la modernidad" (p. 155). Esto sugiere que la transculturación

implica una experiencia en la que las personas navegan entre dos mundos sociales distintos, reflexionando sobre la traducción cultural en un contexto de la modernidad.

Herskovits (1964) plantea que aculturación y transculturación son términos similares y que no existe una segmentación clara entre ellos. Además, es relevante destacar que el fenómeno de transculturación es un proceso gradual en el cual un grupo social o una cultura adopta gradualmente los rasgos culturales de otra, a menudo hasta llegar a la aculturación total. Este proceso implica una sustitución casi completa de las propias formas culturales por las de la cultura adoptada (Rodríguez, 2019).

La Transculturación y aculturación en la educación

El Ministerio de Educación (MINEDUC) ha mostrado su compromiso por integrar la interculturalidad en sus procesos educativos, y en este sentido, ha desarrollado los Currículos Nacionales Interculturales Bilingües como "herramientas curriculares que fomenten el desarrollo de la interculturalidad en los procesos de enseñanza-aprendizaje" (MINEDUC, 2016). Además, el país cuenta con el Currículo Nacional de 2016 que actualmente está en vigor.

El currículo nacional de 2016 incorpora la interculturalidad como uno de sus ejes transversales. Es importante destacar que, según el MINEDUC, el currículo se entiende como la expresión del proyecto educativo de un país, diseñado para promover el desarrollo y la socialización de las nuevas generaciones. Por tanto, el Ministerio de Educación en Ecuador ha tomado medidas para integrar la interculturalidad en el currículo educativo, pero existen debates y desafíos en cuanto a la implementación efectiva de la interculturalidad en el sistema educativo del país.

El Ministerio de Educación (MINEDUC) en Ecuador ha establecido un perfil deseado para los bachilleres ecuatorianos, que busca formar ciudadanos con mente abierta, autocríticos,

que participen en la construcción de sociedades inclusivas, practiquen la empatía y tolerancia, y valoren la multietnicidad del país (MINEDUC, 2016).

En este contexto, el MINEDUC ha incorporado la interculturalidad como un eje transversal en el currículo educativo. Los ejes transversales son grandes temáticas que deben ser abordadas en todas las áreas de estudio y se integran en el desarrollo de destrezas con criterios de desempeño. Esto significa que la interculturalidad no es solo responsabilidad de una materia específica, sino que debe ser considerada en todas las áreas curriculares (MINEDUC, 2016)

Sin embargo, es importante preguntarse cómo se está llevando a la práctica la interculturalidad en las instituciones educativas. Es necesario realizar un diagnóstico para determinar si las autoridades, el Departamento de Control Escolar (DECE) y los docentes están implementando las actividades y estrategias necesarias para cumplir con los objetivos, el eje transversal y el perfil de bachillerato, o si estos se quedan solo en el papel como requisitos de planificación (MINEDUC, 2016)

Además, el Estado ha realizado esfuerzos para promover la educación intercultural, como el Plan Piloto de Política de Cuotas de la Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación (SENESCYT) dirigido a minorías invisibilizadas. Sin embargo, según la investigación de Arroyo et al. (2016), el acceso a la universidad para estos estudiantes a menudo implica un proceso de desarraigo y una rápida adaptación académica, lo que no necesariamente promueve la visibilización de los valores y saberes comunitarios de los grupos minoritarios.

La educación desempeña un papel crucial en el desarrollo de las nacionalidades indígenas y en la preservación de sus tradiciones culturales. Según el mismo estudio (Pertegal et al., 2020), el nivel educativo más común en la región es el bachillerato, lo que brinda a las comunidades

indígenas la oportunidad de aprender y conservar sus tradiciones, así como de interactuar con la sociedad de manera más equitativa.

Es importante resaltar que la educación intercultural bilingüe se presenta como una herramienta valiosa para promover la comprensión y el aprecio de las culturas indígenas, al mismo tiempo que garantiza su continuidad y preservación a lo largo del tiempo (Coyago y Fernanda, 2023).

En Ecuador, se continúa observando una aculturación acelerada. En la actualidad, las comunidades indígenas que residen en la Amazonía, junto con otras agrupaciones indígenas minoritarias, enfrentan el riesgo de desaparecer debido a la supremacía de las culturas dominantes. A pesar de los esfuerzos realizados por las instituciones educativas y culturales para fomentar la protección y preservación de la identidad de estas culturas, la ayuda proporcionada a estas comunidades también conlleva un elemento de contaminación cultural (Pertegal et al., 2020).

Inclusión Educativa

La inclusión educativa, según la UNESCO (2017), se refiere a un proceso que permite superar las barreras que limitan la presencia, la participación y los logros de todos los estudiantes, independientemente de sus diferencias y contextos. Es esencial que las políticas y prácticas educativas promuevan la inclusión intercultural de manera respetuosa y significativa, permitiendo que los estudiantes de minorías étnicas conserven y compartan sus identidades culturales, mientras se integran de manera constructiva en la sociedad más amplia.

En la sociedad actual en la que los padres dejan la enseñanza de valores en manos de la tecnología, los adolescentes toman como referentes a sus docentes. "Como educadores, los docentes son responsables del desarrollo de la dimensión cognitiva de nuestros estudiantes, pero

tienen iguales responsabilidades en la formación de un individuo ético que se indigne ante los atropellos se sensibilice, responsabilice individual y socialmente (De Zubiría, 2013).

Proceso de Transculturación

Es común hablar de la hibridación o fusión de culturas diversas, lo que da lugar a una cultura diferente y única que conserva características de las culturas originales. Sin embargo, en algunos casos, estos elementos culturales pueden ser suprimidos, lo que significa que una cultura prevalece sobre la otra, dando lugar a un proceso más profundo conocido como aculturación, que podría considerarse como la fase primaria de la transculturación (Osorio, 2018).

La plataforma Etnosis, de origen mexicano, se dedica a llevar a cabo investigaciones antropológicas y producir contenido audiovisual desde la perspectiva de la transculturalidad. La transculturación es un proceso gradual en el cual una cultura adopta parcial o totalmente rasgos de otra cultura, lo que a veces se denomina aculturación. Uno de los principales impulsores de este proceso es la globalización. En la actualidad, podemos observar una fuerte tendencia hacia la hibridación ideológica, lo que da lugar a la creación de nuevas formas culturales (Etnosis, 2017).

Es importante destacar que la hibridación es un fenómeno que se manifiesta en la ideología de ciertas comunidades, pero no necesariamente implica un cambio agresivo que busque deslegitimar la cultura nativa para imponer otra con características diferentes a las originales.

Principales Etnias o Nacionalidades Indígenas Del Ecuador

En Ecuador, la identidad de las personas ha sido influenciada por aspectos económicos, sociales, culturales y políticos que han llevado a la autoidentificación como miembros de pueblos indígenas, afroecuatorianos o montubios. En respuesta a los conflictos discriminatorios, la

población indígena se ha organizado y capacitado para preservar sus raíces a través de la conservación de su idioma, costumbres, tradiciones y cultura (Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades, 2019).

Ecuador es un país rico en diversidad étnica, geográfica, ambiental y cultural. Históricamente, la mayoría de la población ecuatoriana ha estado compuesta por pueblos y nacionalidades indígenas. Sin embargo, en el siglo XX, la modernización llevó a la formación de modelos culturales híbridos y modernos (Cordero et al., 2010).

La Constitución de 1998 reconoció a Ecuador como un Estado pluricultural y multiétnico. A pesar de que la mayoría de los ecuatorianos no debaten activamente sobre esta categoría conceptual desde una perspectiva sociológica, los pueblos indígenas reconocen el poder simbólico que esto representa para el país. El proyecto ideológico-político de un Estado-nación homogeneizado ha sido central en la historia ecuatoriana (Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades, 2019).

Según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC, 2022), la población actual de Ecuador es de 18.082.060 personas. El país alberga a 18 pueblos indígenas, 14 nacionalidades indígenas y 14 lenguas maternas. En la región de la Sierra, reside aproximadamente el 68,20% de la población indígena, mientras que el 24,06% vive en la Amazonía y solo el 7,56% en la zona costera.

El Censo de 2010 consideró diversas nacionalidades indígenas para la autoidentificación, incluyendo Tsáchila, Chachi, Epera, Awa, Kichwas, Shuar, Achuar, Shiwiar, Cofan, Siona, Secoya, Zapara, Andoa y Waorani. La autoidentificación Kichwa representó el 85,87%, siendo la etnia con la mayor proporción, aunque la mayoría de los grupos étnicos tenían porcentajes más

pequeños, todos desempeñan un papel igual en el contexto de un Estado plurinacional y multiétnico (Pilla, 2023).

En el Ecuador, la población indígena se distribuye de manera diversa en diferentes provincias del país. Según datos de Berger et al. (2022), en la provincia de Chimborazo, se registró una población rural indígena de 161.190 habitantes en el año 2010. Las provincias de Imbabura y Cotopaxi también albergaron una población indígena promedio de alrededor de 84.500 habitantes. Por su parte, Tungurahua, Pichincha y las provincias amazónicas de Napo y Morona Santiago tenían una población de entre 50.000 y 80.000 personas indígenas.

Ecuador es hogar de una diversidad de nacionalidades indígenas, cada una con sus propias características y territorios. Según el Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades (2019) y la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE (2022) son Waorani: Su idioma oficial es el Wao Terero. Awá: su lengua materna es el Awa Pit. Shuar: Su lengua es el Shuar-Chicham, y se dedican a la horticultura, caza, pesca y recolección. Zápara: Su idioma oficial es el Záparo.

Según lo indicado por los autores anteriormente mencionados, indican que la Inacionalidad Shiwiar tiene el idioma oficial es el Shiwiar Chicham o Achuar. Achuar: Su lengua oficial es el idioma achuar. Siona: Su lengua pertenece a la familia lingüística Tukano. Secoya: Hablan el idioma Paicoca. Cofán: Su idioma es el A'ingae. Chachi: Su lengua materna es el Chá palaa. Epera: algunos de sus hablantes nativos son Sia Pedee o Wamuna. El español es el segundo idioma de la comunidad, y aproximadamente el 50% de la población es bilingüe.

Por otra parte, el pueblo Kichwa está compuesto por diversas nacionalidades, como Waranka, Kañari, Pasto, Kayambi, Natabuela, Otavalo, Karanki, Panzaleo, Chibuleo,

Kisapincha, Tomabela, Kitucara, Puruha, Salasaca y Saraguro. Residen en la región de la Sierra.

Tsáchila: Su lengua materna es el Tsáfiqui. Andoa: idioma kichwa (Pilla, 2023).

Marco Conceptual

Identidad y Cultura

La identidad es la construcción de un sinfín de valores y tradiciones que se comparten entre generaciones, a través de las distintas formas de comunicación y acrecentamiento de la información y así mismo como estas actividades se empiezan a difundir y con esto a diferenciar de los demás (Maldonado, 2019).

Según Jiménez (2018) la noción de identidad es amplia y polisémica. El término suele ser asociado con las características y rasgos de un grupo social específico. Esta concepción general es propia de una identidad que se piensa por separado, es decir, no se expresa una identidad universal del hombre, sino que, por el contrario, tienden a establecerse límites territoriales o sociales para determinar su identidad.

La identidad cultural se refiere al conjunto de manifestaciones culturales que unen a un grupo social y que permiten a las personas sentir un fuerte sentido de pertenencia basado en intereses compartidos. Según Méndez (2018), la cultura abarca una amplia gama de elementos, como conocimientos, arte, creencias, leyes, moral, costumbres y habilidades adquiridas a lo largo de la vida de un individuo como miembro de una sociedad.

En este contexto, la identidad cultural se relaciona con la manera en que una persona interactúa con individuos de diferentes culturas. Esto puede fomentar el diálogo y la comprensión entre diversos grupos étnicos y culturales. Además, fortalece la conexión de una persona con su propia historia y tradiciones, brindando un sentimiento de continuidad y estabilidad en un mundo en constante cambio.

Social y Político

Se refiere a la dimensión de una cultura o sociedad que abarca las relaciones sociales, las estructuras políticas y la interacción entre individuos en el contexto de una comunidad. Según José María Arguedas, en su obra "Agua", narra las complejas interacciones sociales y políticas en una comunidad andina, lo que refleja la importancia de estas dimensiones en su literatura (Meyer, 1977).

Narrativa y Estilo

Implica la forma en que se presenta una historia o relato y el enfoque estilístico que el autor emplea para comunicar su mensaje a través de la narración. El estilo puede incluir elementos literarios, como el tono, la voz narrativa y las técnicas utilizadas. José María Arguedas, a través de su narrativa y estilo en obras como "Yawar Fiesta", crea una representación vívida de la vida en los Andes peruanos, destacando la importancia de la narrativa y el estilo en su trabajo (Lastra, 1985).

Relación con la Naturaleza

Se refiere a cómo una comunidad o cultura se relaciona con su entorno natural. Esto puede incluir creencias espirituales, prácticas tradicionales, y cómo los seres humanos interactúan con la naturaleza en términos de recursos naturales, uso de la tierra y sostenibilidad (Cortina y De la Garza, 2015). La relación con la naturaleza es fundamental en la comprensión de la interculturalidad, y la forma en que una cultura se relaciona con su entorno puede influir en sus procesos de transculturación (De la Cadena, 2015).

Influencias Culturales

Hace referencia a cómo las culturas interactúan entre sí, lo que resulta en la adopción de elementos de una cultura por parte de otra. Estas influencias pueden manifestarse en la lengua, la

religión, la alimentación, la vestimenta y otros aspectos de la vida cultural. De acuerdo con Pérez (2019), las influencias culturales pueden llevar a resultados diversos, incluyendo asimilación o reinterpretación, lo que destaca la complejidad de este proceso (Ortiz, 1947).

Adaptación o asimilación

Se relaciona con cómo los individuos o grupos se ajustan a una cultura dominante o a nuevas circunstancias culturales. Esto puede implicar la incorporación de elementos de la cultura dominante en su identidad y estilo de vida. Pertegal et al. (2020) discuten la importancia de la adaptación y asimilación en contextos de aculturación, lo que demuestra que este proceso puede afectar profundamente la identidad cultural (Gordon, 1964).

Cultura Dominante

Se refiere a la cultura que ejerce un mayor poder, influencia o control en una sociedad dada. Por lo general, es la cultura de los grupos en el poder y puede afectar a otras culturas dentro de esa sociedad. La UNESCO (2017) señala que el respeto a las diferencias culturales es fundamental para superar la supremacía de la cultura dominante, lo que subraya la relevancia de esta categoría en el contexto de la interculturalidad (García, 1989).

Híbridos Culturales

Hace alusión a las expresiones culturales o identidades que resultan de la fusión o mezcla de diferentes elementos culturales. Estos híbridos pueden surgir de la interacción de diferentes culturas y pueden dar lugar a nuevas formas culturales únicas. Van Helderén y Guthadjaka (2019) exploran la noción de "Bothways" en la cultura aborigen australiana, lo que ilustra cómo las culturas pueden converger y crear híbridos culturales a través de la interacción (Bhabha, 1994).

Etnia

Según la Real Academia Española (2022), en su Diccionario Español, se define el término "etnia" como la comunidad de personas que se caracteriza por compartir elementos como idioma, cultura, costumbres, raza, y otros rasgos socioculturales. Se refiere al grupo de individuos que comparten estos elementos en común. Además, el adjetivo "étnico" se utiliza para describir la pertenencia de un individuo a una nación o raza, y puede abarcar connotaciones relacionadas con lo pagano e idólatra.

Transculturación

La transculturación se refiere a un proceso en el que diferentes culturas entran en contacto y se influyen mutuamente. En este contexto, se entiende como un fenómeno cultural y social que involucra la interacción y fusión de elementos culturales de diferentes grupos (Rizo, 2018).

Tipos de Transculturación

En términos generales, se refiere al establecimiento de una población, conocida como colonos, en una región previamente deshabitada. Este concepto se ha utilizado para justificar la ocupación de un territorio que se consideraba virgen, a menudo ignorando la presencia previa de otros grupos, como las poblaciones nativas o indígenas (Pérez y Merino, 2014).

La colonización implica el contacto entre dos culturas, donde una de ellas busca establecer su dominio sobre la otra en términos militares, económicos y culturales. El objetivo principal suele ser la expansión territorial, la explotación de recursos naturales y la consolidación del poder sobre otras poblaciones que también buscan esos mismos objetivos (Arguedas, 2018).

Recepción a Distancia

La transculturación se entiende como la asimilación de elementos culturales significativos, a menudo suprimiendo aspectos de la cultura original que, después de una

evaluación previa, se decide eliminar. Esto permite a una cultura transitar desde un estado considerado menor hacia uno de mayor jerarquía cultural, enriqueciendo su bagaje cultural en el proceso (Osorio, 2018).

Renacimiento

La forma de transculturación que mencionas ocurre cuando un grupo social reconoce que en un tiempo pasado existió una cultura rica en muchos aspectos que consideran como modelos a seguir. Este interés por los valores y características culturales que estuvieron en boga en un momento histórico específico conduce a un mayor interés en rescatar las culturas que existieron en el mismo lugar en el pasado o en otros espacios físicos (Martínez y Sánchez, 2020).

Inmigración

La migración se refiere al desplazamiento de personas de un lugar a otro, motivado por diversas razones, y esta movilidad tiene un impacto en la relación del individuo con los aspectos sociales del territorio al que se dirige. Según Castelo (2005), cualquier traslado implica que las personas emigran desde su lugar de origen y al mismo tiempo inmigran en el lugar de destino.

Aculturación

La aculturación se describe como el proceso mediante el cual un grupo absorbe la cultura del otro, lo que resulta en cambios en la cultura existente y una transformación en la identidad del grupo. Sin embargo, el término aculturación no aborda completamente ciertos matices esenciales que son fundamentales en el contexto de la interculturalidad, como la influencia mutua. En situaciones de conflicto cultural, es posible que se produzcan resultados no deseados, como la asimilación, reinterpretación, fusión y, en última instancia, la pérdida de identidades culturales (Pérez, 2019).

Migración

La definición más ampliamente aceptada en la actualidad se refiere a la migración como un cambio de residencia que implica cruzar un límite geográfico y administrativo. Cuando este límite cruzado es de naturaleza internacional, es conocida como migración internacional. En cambio, si el límite atravesado se encuentra dentro de un país y corresponde a alguna forma de división administrativa reconocida, como entre diferentes divisiones administrativas o entre áreas urbanas y rurales, se denomina migración interna (Comisión Económica para América Latina y el Caribe - CEPAL, 2023).

Metodología de Investigación

Enfoque

La transculturación y aculturación es un problema, con varias causas que se dan dentro de un grupo cultural, por tanto, esta investigación tiene un enfoque cualitativo de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2017), se refiere a un enfoque que combina la recopilación y análisis de datos cualitativos. Esta estrategia busca la integración y discusión conjunta de ambos tipos de datos.

Nivel o Tipo de Estudio

El tipo de investigación es exploratoria que comprende el tema en general desde su comienzo, conociendo todas las causas del problema y descriptiva que define el tema desde la descripción, siendo específico con los aspectos tomados en cuenta. Arias (2012), señala que la investigación descriptiva se centra en caracterizar un hecho, fenómeno, individuo o grupo con el propósito de entender su estructura y comportamiento.

Se llevó a cabo a través de la revisión exhaustiva de datos cualitativos recopilados de diversas fuentes, como entrevistas, y revisión bibliográfica. El propósito de este enfoque era identificar patrones, temas recurrentes y conceptos clave que surgieron de los datos. Las categorías se desarrollaron a medida que se identificaron temas relevantes y se relacionaron con las variables de estudio.

Métodos

Método Descriptivo: Dado que el proyecto busca describir y analizar los procesos de transculturación y aculturación en la obra de José María Arguedas, el método descriptivo permitió una descripción detallada de los elementos culturales, narrativos y sociales presentes en las obras de Arguedas.

Método Bibliográfico: Desempeñó un papel crucial en esta investigación, ya que sirvió como punto de partida para el proceso de recopilación y análisis de datos. Como señalan Méndez y Astudillo (2008) este enfoque es fundamental para cualquier tipo de investigación de manera integral.

Población y Muestra

Población

La nacionalidad Chachi se ubica en la provincia de Esmeraldas, específicamente en la región selvática de la provincia. Se distribuye en varios cantones, incluyendo San Lorenzo y Eloy Alfaro al norte, Río Verde en el centro y Muisne al sur. Su territorio abarca unas 105,468.52 hectáreas, donde el 21% está ocupado por las comunidades y el restante 79% corresponde a áreas de bosques primarios y secundarios.

Las cinco comunidades que actualmente constituyen la Zona Centro Río Canandé, identificada como "Nacionalidad Chachi", comprenden Agua Clara, Guayacanas, Naranjal de los Chachilla, Ñampi y Las Pavas. Agua Clara es una comunidad que abarca aproximadamente 1100 hectáreas, distribuidas en parcelas que van desde 8 hasta 20 hectáreas por familia. La distribución de la tierra se realiza mediante asignaciones de los padres a cada uno de sus hijos (Prefectura de la Provincia de Esmeraldas, 2022).

La población según Condori (2020) se refiere al grupo total de elementos o individuos que comparten ciertas características o atributos comunes y que son el enfoque de interés en una investigación. El Sr. William Caicedo, líder de la Comunidad Chachi, comunicó verbalmente que en la zona hay alrededor de 250 viviendas y una población estimada de aproximadamente 1000 habitantes.

Muestra

En la investigación llevada a cabo, se hizo uso de la técnica de muestreo por conveniencia. Esta técnica, caracterizada por ser no probabilística, se empleó para la selección de las muestras de la población de estudio. Por tanto, se seleccionaron a cinco individuos con experiencia en el tema que laboran en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Isabel, incluyendo profesionales con alto nivel en habilidades literarias. Asimismo, se realizó una entrevista a dos dirigentes que representan la Comunidad, finalmente, se organizó una tertulia con la participación de trece individuos de la localidad.

Por tanto, se consideró como muestra a 20 personas para las entrevistas, que forman parte del grupo de adultos y adultos mayores pertenecientes al sitio de la comunidad de Agua Clara, nacionalidad Chachi, en la parroquia Malimpia, cantón Quinindé en la provincia de Esmeraldas, bajo criterios de selección considerando las características del estudio.

Técnicas e Instrumentos

La observación no estructurada: Como indica Castellanos (2017), esta técnica posibilitó la captura de los sucesos y particularidades del objeto de investigación, con el fin de llevar a cabo un análisis posterior. Además, se recolectó evidencia fotografía que permitieron dar veracidad de los resultados obtenidos.

La entrevista, permitió obtener información de interés referente al objeto de estudio, por medio de plataformas virtuales, la cual es “una técnica propia del diseño de investigación de campo (...) cuyo propósito es obtener información (...) acerca de un grupo o muestra de individuos” (Fidias, 2012).

La entrevista fue aplicada para la obtención de los datos de investigación, esta se llevó a cabo a diferentes grupos de personas que pertenecen a la comunidad y expertos del tema; de esta

forma extraer información referente a los procesos de transculturación y aculturación por medio del autor José María Arguedas en la nacionalidad Chachi de la comunidad Agua Clara.

Tertulia Familiar.- Es una técnica utilizada para compartir historias y transmitir información sobre la influencia de la obra de José María Arguedas en la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi. A través de esta técnica, se busca fomentar el debate, compartir conocimientos y opiniones relacionados con la identidad cultural, como experiencias, recuerdos, tradiciones, adaptación, asimilación, influencias culturales y eventos significativos que contribuyan a la investigación.

La tertulia familiar tuvo una duración aproximada de una hora, durante la cual se llevó a cabo de manera espontánea y natural. La ambientación de la tertulia fue en la tarde, debajo de una casa de caña, con todos los participantes sentados en un círculo. Las propuestas planteadas en la tertulia proporcionarán un aporte significativo a las nuevas generaciones, ya que se seleccionaron herramientas tecnológicas para su difusión.

Procedimiento Para la Recolección y Análisis de Resultados.

Una vez recopilados los datos, se procedió al análisis de los resultados. Para el análisis de las entrevistas, se implementó un análisis cualitativo. Se llevaron a cabo procedimientos de codificación y categorización de las respuestas para identificar temas y conceptos emergentes. Estos temas se relacionaron con las variables de estudio y se utilizaron para comprender en profundidad los procesos de transculturación y aculturación en el contexto educativo.

Además, se ha seguido el principio del "consentimiento informado", que consta de tres componentes esenciales:

- Información: Esto abarca los detalles sobre los procedimientos de la investigación, su propósito, los riesgos involucrados, los beneficios anticipados y se brinda a los

participantes la oportunidad de plantear preguntas y retirarse de la investigación en cualquier momento.

- **Comprensión:** Es fundamental que los participantes potenciales entiendan completamente la información de la investigación y el proceso de consentimiento. La investigadora se asegura de que se haya comunicado la información de manera accesible, se haya brindado tiempo para su consideración y preguntas, y se haya ofrecido en el idioma preferido, sin requerir un alto nivel de habilidades literarias.
- **Consentimiento voluntario:** La participación en la investigación es válida solamente si es otorgada de manera voluntaria, sin coerción, influencia indebida o presión. Este proceso se aplica a los actores involucrados en la investigación.

Resultados y Discusión

Para evaluar si la Comunidad Agua Clara ha experimentado cambios culturales y si estos han sido consistentes a lo largo del tiempo y las generaciones. Este proceso involucró describir el testimonio de residentes para realizar entrevistas y discutir sus opiniones sobre las obras literarias, así como obtener la perspectiva de docentes y profesionales. Estos testimonios son de suma importancia para esta investigación, ya que constituyen fuentes primarias de información.

Entrevista dirigida a los Docentes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural

Los resultados obtenidos refuerzan la relevancia de las obras y el legado de José María Arguedas en el contexto de la preservación cultural de la comunidad Chachi. El reconocimiento de la falta de escritos y libros en el idioma Cha'palaa como un desafío para la comunidad destaca la importancia crucial de la literatura y la escritura en la salvaguardia de las tradiciones culturales.

Esta necesidad coincide con la perspectiva de Arguedas, quien enfatizó la valorización de las lenguas y tradiciones indígenas a través de sus escritos, lo que puede inspirar iniciativas literarias en Cha'palaa y reforzar la conciencia sobre la importancia de documentar y mantener la riqueza cultural de la comunidad Chachi, tal como se menciona en sus obras.

Las percepciones de discriminación y la adaptación a nuevas costumbres, abordadas por los docentes en las respuestas, guardan relación con las representaciones de Arguedas sobre la lucha de las comunidades indígenas por preservar sus tradiciones en un contexto dominado por la cultura occidental, como se discute en investigaciones anteriores (Osorio, 2018). La discriminación percibida y su influencia en las costumbres culturales pueden reflejar la tensión entre la preservación de la identidad cultural y la adaptación a entornos que promueven valores y prácticas diferentes.

La mención sobre la vestimenta tradicional afectada por la discriminación en la comunidad Chachi también se alinea con los temas recurrentes en las obras de Arguedas. El escritor a menudo resaltaba la importancia de la vestimenta como un símbolo de identidad cultural en sus narrativas, y esta observación se respalda por estudios previos (Martínez y Sánchez, 2020). Esta relación destaca cómo los escritos de Arguedas pueden resonar con los desafíos contemporáneos que enfrenta la comunidad Chachi en términos de preservación cultural, la identidad étnica y la discriminación.

Tabla 2.

Opinión de los jóvenes de la Comunidad Chachi sobre las obras de María José Arguedas

- 1) ¿Qué opinan los jóvenes de la comunidad Chachi sobre la influencia de la literatura y las obras de Arguedas en su comprensión de las tradiciones y costumbres de su comunidad?

Entrevistado	Respuesta	Análisis de las Respuestas
Mg. Jacinto Catalino Troya Herrera	Valoran las obras de Arguedas como herramientas valiosas para comprender sus tradiciones y costumbres.	Las obras de Arguedas son consideradas relevantes para la comprensión cultural.
Lcdo. Klever Samuel Añapa de la Cruz	Consideran la literatura de Arguedas como un recurso educativo importante para conectar con sus raíces culturales.	Existen opiniones favorables sobre el valor educativo de las obras de Arguedas.
Ing. Julia Elena Gonzales Pianchiche	Muestran poco interés en las obras de Arguedas, prefieren otras formas de aprendizaje.	Algunos jóvenes muestran una falta de interés en la literatura de Arguedas.
Lcdo. Eugenio de la Cruz Tapuyo	Ven las obras de Arguedas como un punto de partida para explorar sus tradiciones, aunque no como	Reconocen el valor introductorio de las obras de Arguedas en la comprensión cultural.

la única fuente de conocimiento.

Lcdo. Juan Alberto Quiñones Tapuyo	Consideran que las obras de Arguedas fortalecen su identidad cultural.	Destacan el impacto positivo en el sentido de identidad de la comunidad.
------------------------------------	--	--

Nota. Elaboración propia de la autora, información extraída de las entrevistas

Tabla 3.

Conocimiento transmitido inspirado en las obras literarias de José María Arguedas

- 2) ¿Cómo influye el conocimiento transmitido, especialmente en cuanto a las historias, tradiciones y costumbres, inspiradas en las obras literarias de José María Arguedas en los jóvenes?

Entrevistado	Respuesta	Análisis de las Respuestas
Mg. Jacinto Catalino Troya Herrera	El conocimiento transmitido a través de las historias y tradiciones presentes en las obras de José María Arguedas ayuda a los jóvenes a conectarse con sus raíces y entender la importancia de preservar las costumbres ancestrales de la comunidad Chachi.	Las historias inspiradas en las obras de Arguedas fortalecen el vínculo entre los jóvenes y sus tradiciones culturales, fomentando la preservación de estas.
Lcdo. Klever Samuel Añapa de la Cruz	Las historias inspiradas en las obras de Arguedas despiertan un interés genuino entre los jóvenes por explorar y comprender las tradiciones de nuestra comunidad, ayudándoles a apreciar y respetar la riqueza cultural que poseemos.	Las narrativas de Arguedas generan curiosidad y respeto por las costumbres locales, fomentando el valor de la diversidad cultural en los jóvenes.

Ing. Julia Elena Gonzales Pianchiche	El conocimiento transmitido por las historias inspiradas en las obras de José María Arguedas es una forma efectiva de preservar nuestra identidad cultural. Los jóvenes sienten una conexión más profunda con nuestras tradiciones gracias a esta influencia literaria.	Las historias de Arguedas sirven como un instrumento poderoso para mantener viva la identidad cultural de la comunidad entre las generaciones más jóvenes.
Lcdo. Eugenio de la Cruz Tapuyo	Las historias y tradiciones narradas en las obras de Arguedas han impactado positivamente en los jóvenes, motivándolos a involucrarse más activamente en la preservación de nuestras costumbres. Esto les ha brindado un sentido de pertenencia y orgullo por nuestra cultura.	Las narrativas de Arguedas generan un sentido de identidad y valoración de la cultura entre los jóvenes, estimulando su participación en la preservación de las tradiciones.
Lcdo. Juan Alberto Quiñones Tapuyo	El conocimiento transmitido a través de las historias y tradiciones en las obras literarias de José María Arguedas ha despertado un renovado interés entre los jóvenes por aprender y practicar nuestras costumbres, lo que ha fortalecido nuestra identidad cultural.	Las narrativas de Arguedas estimulan un resurgimiento del interés por las costumbres ancestrales, contribuyendo a fortalecer la identidad cultural de la comunidad.

Nota. Elaboración propia de la autora, información extraída de las entrevistas

Tabla 4.

Iniciativas educativas y literarias inspiradas en el trabajo de José María Arguedas

- 3) ¿De qué manera las iniciativas educativas y literarias inspiradas en el trabajo de José María Arguedas están contribuyendo a la preservación de la lengua y cultura Chachi en las nuevas generaciones?

Entrevistado	Respuesta	Análisis de las Respuestas
Mg. Jacinto Catalino Troya Herrera	Las iniciativas educativas inspiradas en Arguedas han introducido programas de enseñanza del idioma Cha'palaa en las escuelas, fomentando su uso entre los jóvenes y preservando la lengua ancestral.	Las iniciativas educativas han tenido un impacto directo en la enseñanza y preservación del idioma nativo, fortaleciendo la identidad cultural de las nuevas generaciones.
Lcdo. Klever Samuel Añapa de la Cruz	Los programas literarios basados en las obras de Arguedas han despertado el interés de los jóvenes por la literatura en Cha'palaa, promoviendo la escritura y lectura en nuestro idioma nativo, lo que contribuye a la preservación de nuestra cultura.	Las iniciativas literarias han incentivado la lectura y escritura en el idioma nativo, lo que ayuda a mantener viva la cultura Chachi entre las nuevas generaciones.
Ing. Julia Elena Gonzales Pianchiche	Los programas educativos han incorporado actividades culturales que rescatan nuestras tradiciones, lo que ha generado un mayor interés y orgullo por nuestra cultura entre los jóvenes.	Las actividades culturales dentro de los programas educativos han promovido el conocimiento y aprecio por la cultura Chachi, fortaleciendo la identidad cultural en las nuevas generaciones.
Lcdo. Eugenio de la Cruz Tapuyo	Los talleres de literatura basados en Arguedas han permitido a los jóvenes conocer la historia y la cultura de nuestra comunidad,	Los talleres de literatura han servido como medio para transmitir conocimientos culturales y mantener viva la

	conectándolos con sus raíces y transmitiendo los conocimientos a las nuevas generaciones.	tradición entre los jóvenes.
Lcdo. Juan Alberto Quiñones Tapuyo	Las iniciativas literarias han fomentado el uso del idioma Cha'palaa en las actividades escolares, promoviendo su uso diario entre los jóvenes y preservando nuestra lengua y cultura.	Las actividades escolares en Cha'palaa han promovido el uso cotidiano del idioma, contribuyendo así a la preservación de la lengua y cultura Chachi en las nuevas generaciones.

Nota. Elaboración propia de la autora, información extraída de las entrevistas

Tabla 5.

Impactado la literatura de José María Arguedas en la conciencia y orgullo cultural

- 4) ¿Cómo ha impactado la literatura de José María Arguedas en la conciencia y orgullo cultural de los estudiantes de la comunidad Chachi en la actualidad?

Entrevistado	Respuesta	Análisis de las Respuestas
Mg. Jacinto Catalino Troya Herrera	Las obras de Arguedas han despertado un mayor interés y aprecio por nuestra cultura entre los jóvenes, fortaleciendo el orgullo por nuestras tradiciones ancestrales.	La literatura de Arguedas ha generado un impacto positivo al promover el interés y el orgullo por la cultura Chachi entre los estudiantes.
Lcdo. Klever Samuel Añapa de la Cruz	Los relatos de Arguedas han permitido a los jóvenes conocer la historia y tradiciones de nuestra comunidad, lo que ha contribuido a fortalecer su identidad cultural y sentido de pertenencia.	La literatura de Arguedas ha sido una herramienta eficaz para transmitir la historia y tradiciones, fortaleciendo la identidad cultural de los estudiantes.

Ing. Julia Elena Gonzales Pianchiche	Las obras literarias de Arguedas han inspirado un mayor respeto y valoración por nuestra cultura, ayudando a los jóvenes a sentirse más orgullosos de sus raíces.	La literatura de Arguedas ha fomentado el respeto y la valoración por la cultura Chachi, promoviendo un mayor orgullo entre los estudiantes por sus raíces.
Lcdo. Eugenio de la Cruz Tapuyo	La lectura de Arguedas ha despertado una conciencia más profunda sobre nuestras tradiciones, lo que ha generado un mayor sentido de pertenencia y orgullo entre los jóvenes.	Las obras de Arguedas han contribuido a una mayor comprensión de las tradiciones, generando un sentido más fuerte de pertenencia y orgullo entre los estudiantes.
Lcdo. Juan Alberto Quiñones Tapuyo	Las obras literarias de Arguedas han sido una fuente de inspiración para los jóvenes, despertando un mayor interés y amor por nuestra cultura, lo que ha fortalecido su orgullo cultural.	La literatura de Arguedas ha inspirado a los jóvenes y fortalecido su amor por la cultura Chachi, generando un mayor orgullo cultural entre ellos.

Nota. Elaboración propia de la autora, información extraída de las entrevistas

Tabla 6.

Iniciativas o estrategias actuales en los jóvenes que se han inspirado o adaptado de las obras literarias de José María Arguedas

- 5) ¿Cuáles son las iniciativas o estrategias actuales en los jóvenes que se han inspirado o adaptado de las obras literarias de José María Arguedas para enfrentar los desafíos de preservar su idioma y cultura?

Entrevistado	Respuesta	Análisis de las Respuestas
Mg. Jacinto Catalino Troya Herrera	Algunos jóvenes han comenzado a organizar grupos de lectura para discutir las obras de Arguedas y aprender más sobre nuestras tradiciones.	La formación de grupos de lectura muestra un interés entre los jóvenes por conocer y discutir las obras literarias de Arguedas, lo que puede fortalecer su conexión con la cultura Chachi.
Lcdo. Klever Samuel Añapa de la Cruz	Se están realizando eventos culturales donde se presentan obras de teatro basadas en historias de Arguedas, lo que ayuda a difundir nuestras tradiciones entre los jóvenes y la comunidad.	La presentación de obras teatrales basadas en las historias de Arguedas puede ser una estrategia efectiva para difundir y preservar las tradiciones culturales entre los jóvenes y la comunidad.
Ing. Julia Elena Gonzales Pianchiche	Algunos jóvenes han comenzado a escribir cuentos y poesía inspirados en las obras de Arguedas, tratando de reflejar aspectos de nuestra cultura en sus creaciones literarias.	La creación de literatura inspirada en Arguedas muestra una iniciativa creativa entre los jóvenes para expresar y preservar aspectos de la cultura Chachi a través de la escritura.
Lcdo. Eugenio de la Cruz Tapuyo	Hay talleres donde los jóvenes aprenden y practican la danza y música tradicional inspirada en relatos de Arguedas, manteniendo vivas estas expresiones culturales.	Los talleres de danza y música inspirados en las obras de Arguedas proporcionan una forma práctica para los jóvenes de preservar y transmitir las expresiones culturales tradicionales.
Lcdo. Juan Alberto Quiñones Tapuyo	Se han creado clubes donde los jóvenes comparten conocimientos sobre medicina tradicional, basada en lo aprendido de las obras de	La creación de clubes para compartir conocimientos sobre medicina tradicional refleja la aplicación práctica de los conocimientos obtenidos de las obras de Arguedas,

Arguedas sobre plantas
medicinales.

preservando así la sabiduría
ancestral.

Nota. Elaboración propia de la autora, información extraída de las entrevistas

Entrevista a los Líderes Comunitarios

- 1. ¿Cómo perciben ustedes la influencia de las obras literarias de José María Arguedas en la comprensión de la identidad cultural de la comunidad Chachi y su relación con los procesos de aculturación y transculturación?**

Sr. William Caicedo: Las obras de José María Arguedas son un valioso legado que ilustra las luchas y desafíos de las comunidades indígenas frente a la aculturación. Estos relatos nos permiten reflexionar sobre la importancia de preservar nuestras tradiciones frente a las influencias externas. A través de la literatura, se pueden apreciar los desafíos que enfrentamos

como comunidad Chachi y la necesidad de proteger nuestra identidad en un mundo cada vez más influenciado por otras culturas.

Sr. Ernesto Orellana: Las obras de Arguedas brindan un espejo donde reconocemos nuestra realidad. Nos muestran cómo la aculturación puede amenazar nuestra identidad cultural. Estos relatos sirven como un recordatorio de la importancia de preservar nuestras tradiciones y, al mismo tiempo, adaptarnos para sobrevivir en un mundo cambiante. Los jóvenes pueden aprender de estos escritos cómo equilibrar la integración con otras culturas sin perder nuestra herencia cultural.

2. En su experiencia, ¿cómo han impactado las transformaciones culturales y la exposición a otras culturas en la preservación de las tradiciones ancestrales de la comunidad Chachi, y de qué manera se relacionan estos procesos con las ideas presentes en las obras de Arguedas?

Sr. William Caicedo: Hemos observado que las transformaciones culturales y la exposición a otras culturas han tenido un impacto significativo en nuestra comunidad Chachi. La influencia externa, aunque enriquecedora en algunos aspectos, también ha planteado desafíos para la preservación de nuestras tradiciones ancestrales. Las ideas presentes en las obras de José María Arguedas reflejan la lucha de las comunidades indígenas para mantener su identidad cultural en medio de procesos de cambio. Sus escritos nos recuerdan la importancia de proteger nuestras tradiciones y la necesidad de adaptarnos para sobrevivir en un mundo en constante cambio.

Sr. Ernesto Orellana: Las transformaciones culturales y la exposición a otras culturas han generado un impacto profundo en nuestras tradiciones ancestrales. En algunas ocasiones, estos cambios han llevado a una pérdida gradual de aspectos de nuestra cultura. Las obras de José

María Arguedas, con su enfoque en las comunidades indígenas y su lucha por mantener sus tradiciones, reflejan paralelos con nuestra situación actual. Estos escritos nos inspiran a reflexionar sobre la importancia de preservar nuestras raíces culturales y a encontrar un equilibrio entre la adaptación y la protección de nuestras tradiciones.

3. Considerando la importancia de la literatura en la preservación de las lenguas indígenas y tradiciones culturales, ¿cómo podrían las obras literarias de José María Arguedas contribuir a revitalizar y preservar el idioma y la cultura Cha'palaa en la comunidad?

Sr. William Caicedo: Las obras literarias de José María Arguedas podrían ser una herramienta valiosa para revitalizar y preservar nuestro idioma Cha'palaa y nuestra cultura. Arguedas tenía una profunda conexión con las comunidades indígenas y entendía la importancia de preservar las tradiciones y lenguas nativas. Sus escritos, que a menudo incorporaban lenguajes indígenas y reflejaban la vida cotidiana de las comunidades originarias, podrían servir como un recurso para enseñar y mantener viva nuestra lengua y cultura entre las generaciones más jóvenes.

Sr. Ernesto Orellana: Las obras literarias de José María Arguedas podrían desempeñar un papel fundamental en la revitalización de nuestra lengua Cha'palaa y la preservación de nuestra cultura. Sus escritos abordan temas que son cercanos a nuestra realidad, lo que puede generar un mayor interés en la lectura y, por ende, en la comprensión y aprecio por nuestra lengua y tradiciones. Además, podrían inspirar la creación de nueva literatura en Cha'palaa, lo que sería fundamental para transmitir nuestra cultura a las futuras generaciones.

4. ¿Cuáles son las estrategias o iniciativas que consideran necesarias para equilibrar la integración de nuevas costumbres con la preservación de las tradiciones ancestrales, tal como se aborda en las obras literarias de José María Arguedas?

Sr. William Caicedo: Creemos que las estrategias para equilibrar la integración de nuevas costumbres y la preservación de nuestras tradiciones ancestrales deben enfocarse en la educación y el fortalecimiento de la identidad cultural. José María Arguedas abordó en sus escritos la importancia de mantener nuestras raíces culturales mientras nos adaptamos a los cambios. Considero necesario implementar programas educativos que promuevan el conocimiento de nuestras tradiciones en las escuelas y comunidades, al mismo tiempo que fomenten el respeto por otras culturas. Esto podría ayudar a encontrar un equilibrio entre la integración y la preservación.

Sr. Ernesto Orellana: Coincidimos en que es esencial encontrar un equilibrio entre la integración de nuevas costumbres y la preservación de nuestras tradiciones ancestrales. Las obras de José María Arguedas resaltan la importancia de mantener nuestra identidad cultural sin rechazar las influencias externas. Considero que las iniciativas deben enfocarse en la promoción de eventos y festivales que celebren nuestras tradiciones, pero también en la apertura a la diversidad cultural.

5. En relación con la conciencia y orgullo cultural, ¿cómo pueden las obras literarias de José María Arguedas servir de base para fortalecer la identidad y autoestima cultural de los jóvenes de la comunidad Chachi en medio de los desafíos de la aculturación y transculturación?

Sr. William Caicedo: Las obras literarias de José María Arguedas ofrecen un valioso recurso para fortalecer la identidad cultural y la autoestima de los jóvenes Chachi en medio de los desafíos de la aculturación y transculturación. Arguedas enfatizó en sus escritos la

importancia de valorar nuestras raíces y tradiciones, a pesar de la influencia de otras culturas. Podríamos utilizar sus obras como herramienta para enseñar a nuestros jóvenes sobre la historia, las tradiciones y la belleza de nuestra cultura. Esto podría elevar su autoestima cultural y ayudarles a enfrentar los cambios culturales actuales.

Sr. Ernesto Orellana: Estamos convencidos de que las obras literarias de José María Arguedas pueden ser fundamentales para fortalecer la identidad y autoestima cultural de los jóvenes Chachi en un contexto de aculturación y transculturación. Arguedas nos enseñó a apreciar y valorar nuestras tradiciones, incluso en tiempos de cambio. Podríamos organizar talleres y actividades basados en sus obras para promover el orgullo por nuestra cultura, mostrando a los jóvenes la riqueza y la importancia de nuestras costumbres. Esto podría ayudarles a sentirse más seguros y orgullosos de su identidad cultural en un entorno cambiante.

Tertulia a la población de la Comunidad

La tertulia se realizó a los ciudadanos en la Comunidad de Agua Clara-nacionalidad Chachi. Para realizar dicha entrevista fue un poco incómodo para los ciudadanos puesto que no me conocían y se sentían un poco asustados o intimidados. A continuación, se presentan los resultados:

Para fortalecer la conexión de la familia con la naturaleza y promover prácticas sostenibles, la Comunidad considera fundamental fomentar una mayor participación en actividades al aire libre y la gestión sostenible de los recursos naturales. La educación desempeña un papel importante en esta área, promoviendo prácticas respetuosas con el medio ambiente.

Durante la entrevista realizada en la Comunidad de Agua Clara, representantes de la comunidad Chachi compartieron información relevante sobre la preservación de las tradiciones

culturales y el rol de la familia en este proceso. Se destacó el papel activo que desempeña la familia en la transmisión de las tradiciones, donde las conversaciones intergeneracionales, la participación en eventos culturales y la narración de historias son medios fundamentales para mantener viva la cultura Chachi y compartir sus costumbres con las generaciones más jóvenes.

Uno de los aspectos más significativos resaltados fue el valor central de la lengua materna Chachi en la vida diaria y su importancia en la comunicación con los jóvenes de la familia. Los entrevistados subrayaron cómo esta lengua es esencial para la transmisión de conocimientos y tradiciones culturales entre las generaciones.

La preservación de la identidad cultural Chachi enfrenta desafíos significativos en entornos urbanos o bajo la influencia de otras culturas. Los factores externos, especialmente la influencia política, la educación formal y las presiones sociales, a menudo amenazan la preservación de esta riqueza cultural. Como respuesta a estos desafíos, las familias de la comunidad Chachi han adoptado estrategias destinadas a fomentar la participación en actividades tradicionales de la comunidad, con el fin de fortalecer los lazos con sus raíces culturales.

Según la percepción de la comunidad, en la obra "Agua" de José María Arguedas, se reflejan las complejas interacciones sociales y políticas en una comunidad andina. Esta narrativa es identificada por la comunidad Chachi como un espejo de situaciones familiares. La obra ayuda a reflexionar sobre la importancia de estas dimensiones en la vida comunitaria, así como la influencia de los contextos políticos y sociales en la preservación de la identidad. Arguedas, a través de su trabajo literario, subraya la importancia de comprender y enfrentar las influencias externas que pueden afectar la conservación de las tradiciones culturales ante las influencias foráneas.

La documentación y conservación de historias, canciones, danzas y otros aspectos de la cultura Chachi son esfuerzos activos emprendidos por las familias para garantizar la transmisión de estas tradiciones a las futuras generaciones. Además, se percibe que la educación formal puede ser tanto una amenaza como una oportunidad para la identidad cultural, dependiendo de cómo se maneje y se enfoque en el fortalecimiento de las raíces culturales.

En términos de las prácticas culturales y tradiciones más relevantes para transmitir a las nuevas generaciones, se resaltó la importancia de la lengua materna, los rituales, festivales y la conexión con la naturaleza. Estos elementos fueron considerados esenciales para mantener la identidad y los valores culturales Chachi en las futuras generaciones.

Finalmente, se discutió cómo las obras literarias de José María Arguedas podrían ser una fuente de inspiración valiosa para revitalizar y preservar la lengua y cultura Cha'palaa. La influencia cultural de estas obras podría desempeñar un papel fundamental en fortalecer la identidad y el aprecio por la propia cultura de la comunidad Chachi.

Conclusiones

Las conclusiones de esta investigación resaltan el relevante papel del ilustre escritor y antropólogo peruano José María Arguedas en la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi de Agua Clara. La obra y el legado de Arguedas han servido como una valiosa herramienta para analizar y entender estos fenómenos culturales.

Los resultados obtenidos han permitido constatar que la obra literaria de José María Arguedas ha sido fundamental en la valorización de las lenguas indígenas y las tradiciones culturales. Sus escritos han sido una fuente inspiradora para el desarrollo de investigaciones e iniciativas literarias en Cha'palaa, contribuyendo a la preservación de la rica herencia cultural de la comunidad Chachi.

Asimismo, se ha evidenciado que las obras de Arguedas han proporcionado una comprensión profunda de los conceptos de transculturación y aculturación en el contexto específico de la comunidad Chachi de Agua Clara. Sus escritos han sido un referente clave para analizar cómo estos procesos han impactado y moldeado la identidad cultural de esta comunidad a lo largo del tiempo.

Además, se ha podido apreciar la influencia significativa de la obra de José María Arguedas en la comprensión y análisis de los procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi. Sus obras han servido como un marco teórico y práctico para comprender cómo estas dinámicas culturales han afectado la vida y la identidad de las personas en la comunidad de Agua Clara.

El autor José María Arguedas, a través de su obra y legado literario, ha proporcionado herramientas valiosas para analizar y entender los complejos procesos de transculturación y aculturación en la comunidad Chachi. Sus escritos han dejado un legado duradero, inspirando a

generaciones y contribuyendo significativamente a la comprensión de la diversidad cultural y la preservación del patrimonio cultural de la comunidad Chachi en Agua Clara.

Recomendaciones

Desarrollar iniciativas educativas que promuevan la lectura y el análisis de las obras literarias de Arguedas, específicamente entre los jóvenes de la comunidad Chachi. Esto ayudaría a profundizar la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación.

Fomentar la creación literaria en Cha'palaá inspirada en Arguedas, mediante programas o talleres que motiven a la comunidad Chachi a crear material literario en su idioma nativo, tomando como inspiración la obra de José María Arguedas. Esto contribuiría a preservar la cultura y lengua indígena.

Promover la inclusión de la obra de Arguedas como parte integral del currículo escolar en la comunidad Chachi. Esto permitiría una mejor comprensión de la historia y la identidad cultural, fortaleciendo el sentido de pertenencia.

Impulsar iniciativas de investigación que se centren en las relaciones culturales y la identidad Chachi, inspiradas en la metodología y enfoque de José María Arguedas. Esto involucraría la documentación de prácticas culturales, narrativas históricas y la comprensión de las dinámicas de aculturación.

Organizar talleres de sensibilización cultural: Organizar talleres o conferencias sobre la importancia del legado de Arguedas en la comprensión de la diversidad cultural y cómo puede aplicarse en la preservación de la identidad Chachi. Esto promovería un mayor entendimiento de la relevancia de su obra en el contexto actual de la comunidad.

Referencias Bibliográficas

- Arguedas, José María (2013). *Prefacio. "No soy un aculturado". El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Aerolíneas Editoriales S.A.C, 2013, pp. 15-17.
- Arguedas, José María (2014). *Todas las sangres*. Horizonte, 2014
- Arguedas, José María (1975). *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Losada, 1975.
- Arguedas, José María. (1699). *Las cartas de Arguedas*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1996.
- Arguedas, J. M. (1941). *Yawar fiesta*. Editorial Losada.
<https://www.ellibrototal.com/ltotal/?t=1&d=17371,17281,1,1>
- Arguedas, José María (1966). *La cultura: un patrimonio difícil de colonizar*. En Carmen María Pinilla (ed.), José María Arguedas: *¡Kachkaniraqmi! ¡Sigo siendo! Textos esenciales* (pp. 549-555). Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- Arguedas, J.M. (2018). Estudio introductorio de Javier Liendo García. Revista Pumacahua. 2ª ed. Edición facsimilar. Lima: *Casa de la Literatura Peruana*, 2018.
- Arias, F. (2012). El proyecto de investigación. *Introducción a la metodología científica* (6ta edición). Editorial Episteme. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>
- Arriaga, R. (2016). *Factores que inciden en la aculturación en adolescentes del Colegio fiscal técnico Manglaralto, de la Parroquia Manglaralto, Santa Elena, en el año 2016*. Universidad de Guayaquil Facultad de Jurisprudencia, Ciencias Sociales y Políticas Escuela de Sociología.
<http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/12544/1/RONALD%20ARRIAGA%20TESIS%202016.pdf>

- Arroyo, A., García, J., Di Caudo, M., Ossola, M., Mancinelli, G., Hecht, A. y Sánchez, M. (2016). *Interculturalidad y Educación desde el Sur*. Abya Yala.
- Ballesteros, F. (2022). *Identidad cultural y desarrollo: la música como herramienta para el desarrollo rural de la Parroquia de Chuquiribamba (Ecuador)*.
- Barnett, H. (1954). *Aculturación en formula exploratoria*, En *American Anthropology*, vol. 56, p.974.
- Berger, D. N., Bulanin, N., García-Alix, L., Jensen, M. W., Leth, S., Madsen, E. A., Mamo, D., Parellada, A., Rose, G., Thorsell, S., Wessendorf, K., David, M. :, & Berger, N. (2022). *El Mundo Indígena 2022* (36th ed.). www.nickpurserdesign.com
- Bermeo, L., & Collado, J. (2021). *Globalización y aculturación: la influencia de los medios de comunicación en la Educación Intercultural de Ecuador*.
- Bhabha, H. K. (1994). *The Location of Culture*. Routledge
- Castellanos, L. (2017). *Técnica de Observación . Metodología de la investigación*:
<https://lcmetodologiainvestigacion.wordpress.com/2017/03/02/tecnica-de-observacion>
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe – CEPAL. (2023). *Migración de la comunicología al estudio de la ciudad, la identidad y la inmigración*”
- Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE. (2022). *Lenguas indígenas de Ecuador y el mundo*. CONAIE. <https://conaie.org/2022/04/25/lenguas-indigenas-de-ecuador-y-el-mundo/>
- Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades. (2019). *Agenda para la igualdad de derechos de las nacionalidades y pueblos indígenas, pueblo afroecuatoriano y pueblo montuvio 2019 - 2021*. www.pueblosynacionalidades.gob.ec

- Cordero, B., Bustamante, J. P., & Guinad, M. (2010). *Nacionalidades y pueblos indígenas y políticas interculturales en Ecuador: Una mirada desde la educación*.
https://www.unicef.org/ecuador/nacionalidades_y_pueblos_indigenas_web_Parte1.pdf
- Cornejo, A. (1993). *El discurso de la armonía imposible (El Inca Garcilaso de la Vega: discurso y recepción social)*. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 38; pp. 73-80.
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_nlinks&ref=390740&pid=S2071-5072201600010000400012&lng=es
- Cortina R. y De la Garza K. (2015). *Educación, pueblos indígenas e interculturalidad en América Latina*. ABYA Yala
- Coyago, H., y Fernanda, K. (2023). *Levantamientos indígenas en la década de los noventa y su relación con la Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador* (Bachelor's thesis, Quito: UCE)
- De la Cadena, M. (2015). *Earth Beings: Ecologies of Practice across Andean Worlds*. Duke University Press.
- De Zubiría, J. (1013) *El maestro y los desafíos a la educación en el siglo XXI*. REDIPE 825, 1-17. http://www.uasb.edu.ec/UserFiles/385/File/redipe_De%20Zubiria.pdf
- Espinoza, M. (2003) *Mestizaje, cholificación y blanqueamiento en Quito primera mitad del siglo XX*. Abya Yala. <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/224/1/SM49-EspinosaMestizaje,%20cholificaci%C3%B3n%20y%20blanqueamiento%20en%20Quito.pdf>
- Estévez, M. (2023). *La etnoprimitología chachi: un abordaje etnoecológico en el contexto histórico de la cuenca del río Cayapas*.

- <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/19155/2/TFLACSO-2023MIEN.pdf>
- Etnosis (director). (2017). *Neo Transculturación [Motion Picture]*.
<https://www.facebook.com/etnosisbyplague/videos/1864306433817748/?V=1864306433817748>
- Flores, A. (1992). *Dos ensayos sobre José María Arguedas*. Lima: SUR.
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_nlinks&ref=390750&pid=S2071-5072201600010000400017&lng=es
- García, N. (1989). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Grijalbo.
- González, J. (2017). *Buscando voces indígenas en las obras de José María Arguedas*. Secretaría Administrativa. Escuela de Doctorado. Casa del Estudiante. Programa de Doctorado en español: Lingüística, Literatura y Comunicación Facultad de Filosofía y Letras.
- Gordon, M. (1964). *Assimilation in American Life: The Role of Race, Religion, and National Origins*. Oxford University Press.
- Guía de Investigación sobre el tema de la Migración, sus componentes internacional e interna, temas relacionados como seguridad social, pobreza, derechos humanos, entre otros.
 Biblioguías - Biblioteca de la CEPAL. <https://biblioguias.cepal.org/migracion>
- Herskovits, M. (1964). *El Hombre y sus Obras*, México, Ed. FCE 1964
- Imbaquingo, D. (2015, 22 de noviembre). *Método Estadístico [presentación de diapositivas]*. Slideshare. <https://es.slideshare.net/DiegoImbaquingo2/mtodo-estadstico-55385543>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos INEC. (2022). *Instituto Nacional de Estadísticas y Censos*. Instituto Nacional de Estadísticas y Censos.
<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/estadisticas/>

- Jaque, K. y Sigcha, M. (2023). *Los valores para el fortalecimiento de la identidad cultural en la escuela*. <https://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/11545/1/PP-000312.pdf>
- Jiménez, D. (2018). *Identidad ancestral y educación en la comunidad indígena Nükak*. <https://repositorio.ucundinamarca.edu.co/bitstream/handle/20.500.12558/1108/Identidad%20ancestral%20y%20educaci%c3%b3n%20en%20la%20comunidad%20ind%c3%adegna%20N%c3%bckak.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lastra, P. (1985). *La narrativa de José María Arguedas*. Ediciones de la Universidad de Puerto Rico.
- Maldonado, W. (2019). *Identificar la identidad ancestral, mediante el patrimonio tangible e intangible de la parroquia "Atahualpa", para sus públicos de interés*. http://repositorio.ute.edu.ec/xmlui/bitstream/handle/123456789/20597/71808_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Manrique, N. (1999). *José María Arguedas, la cuestión del mestizaje. En Amor y fuego. José María Arguedas, 25 años después, Eds Maruja Martínez & Nelson Manrique*. Lima: Desco; pp. 7789. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_nlinks&ref=390763&pid=S2071-5072201600010000400024&lng=es
- Martínez, E y Sánchez, Z. (2020). *Transculturación del pueblo Kichwa Waranka de la parroquia Guanujo, cantón Guaranda, año 2019*. <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/21561/1/T-UCE-0010-FIL-898.pdf>
- Méndez, A. y Astudillo, M. (2008). *La Investigación en la Era de la Información: Guía para realizar la Bibliografía y Fichas de Trabajo (1era ed.)*. México: Editorial Trillas, S. A. de C. V.

- Meyer, J. (1977). *The Politics of Schooling*. Pine Forge Press.
- Ministerio de Educación (2016). *Perfil del Bachiller*. Recuperado de:
<https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/12/perfildel-bachiller.pdf>
- Ministerio de Educación (s.f.). *Programa de participación estudiantil*. Recuperado de:
<https://educacion.gob.ec/programa-de-participacion-estudiantil/>
- Ortiz, F. (1947). *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. Duke University Press.
- Ortiz, F. (1978). *Contrapunteo Cubano Del Tabaco y El Azúcar*. Biblioteca Ayacucho, pág. 96, Caracas, Venezuela.
- Osorio, J. (2018). *Sobre José María Arguedas en Sicuani*. Lima.
<https://creacionheroica1928.blogspot.com/2018/09/testimonio.html>
- Palmié, S. (2021). *Caribbean and Mediterranean counterpoints and transculturations*. HAU: Journal of Ethnographic Theory, 11(1), 7-32
- Pérez, H. (2017). “*Aculturación, transculturación, mestizaje: metáforas y espejos en la historiografía latinoamericana*”. Cuadernos de Literatura 21.41: 96-113.
<https://doi.org/10.11144/Javeriana.cl21-41.atmm>
- Pérez, J., y Merino, M. (2014). *Definición de:* <https://definicion.de/colonizacion/>
- Pérez, J. (2019). *De la interculturalidad a la transculturalidad*. Revista de educación, 385, 91-114.
- Pertegal, M. L., Espín-León, A., & Jimeno-Morenilla, A. (2020). *Diseño de un instrumento para medir identidad cultural indígena: caso de estudio sobre la nacionalidad amazónica Waorani*. Revista de Estudios Sociales, (71), 51-61.
- Pertegal, M. (2020). *Intercultural Communication Competence in Spanish Universities*. *Sustainability*, 12(6), 2311.

Pilla, J. (2023). *La etnia como determinante del ingreso de la población de Tungurahua*.

<https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/38196/1/T5819e.pdf>

Prefectura de la Provincia de Esmeraldas (2022). *Prefectura de Esmeraldas habilita la vía que conecta a las comunidades Chachi de Ñampi y Agua Clara*.

<https://prefecturadeesmeraldas.gob.ec/index.php/2022/06/16/por-primera-vez-en-la-historia-prefectura-de-esmeraldas-habilita-la-via-que-conecta-a-las-comunidades-chachi-de-nampi-y-agua-clara/>

Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la Lengua Española*. XXIII Edición.

<https://www.rae.es/>

Redfield, R., Ralph, L. y Melville, J. (1936). “*Memorandum for the Study of Acculturation*”. *American Anthropologist* 38.1: 149-152.

Regalado, J. (2011). *Lo Autóctono y la aculturación del Ecuador*, Instituto Superior Pedagógico Ciudad de San Gabriel, Guaranda, Ecuador.

Reyes, F. (2023). *Fractura, melancolía e imposibilidad: el socialismo mariateguiano, la literatura de José María Arguedas y el acontecer social indígena*. *Revista Lit.teor.crit.* vol. 15, n.o 31.

<https://revistas.uniandes.edu.co/index.php/perifrasis/article/view/8429/9052>

Rizo, M. (2018) “*La comunicación como base para la interacción social*. Aportaciones

Salazar, N. (2020). *José María Arguedas y la Revista Pumacahua: creación literaria e investigación etnográfica*. *Revista Caracol*, núm. 20, pp. 378-409, 2020. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

- Silva, V y Browne, R. (2011). *Transculturación literaria” y “elogio del mestizaje” en La ciudad letrada: los intersticios en las escrituras de José María Arguedas y de Ángel Rama*. Estudios Iberoamericanos, PUCRS, v. 37, n. 1, p. 86-104
- Tacurí, V. (2023). *Valores de la identidad cultural en la escuela*. Pujilí: Universidad Técnica de Cotopaxi. <http://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/9872/1/PP-000193.pdf>
- Tamayo, M., y Tamayo, M. (2013). *El proceso de investigación científica* (Tercera Edición ed.). México: Limusa.
- Tuaza, L. A. (2019). *Desarrollo, identidad y poder en las comunidades indígenas de Chimborazo Ecuador*. *Andaluza de Antropología*, 17(10), 11–30.
<https://revistascientificas.us.es/index.php/RAA/article/view/10743>
- UNESCO (2017). *Interculturalidad y Educación en Iberoamérica*.
- Van, P., y Guthadjaka, W. (2019). *Language Contact in the Early Colonial Pacific: Maritime Polynesian Influence on the Syntax of the Kalkatungu Language*. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 34(1), 49-89.
- Villepastour, A. (2021). *The legacy of Ortiz’s Yorubization of Lucumí: Translation as transculturation*. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 11(1), 153-173.

Anexos

Anexo #1. Entrevista aplicada para los Docentes de la Unidad Educativa

UNIVERSIDAD LAICA ELOY ALFARO DE MANABÍ

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TURISMO, ARTES Y HUMANIDADES

CARRERA: PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Entrevista para docentes

Estimado docente: Con la finalidad de recolectar información sobre algunas inquietudes de mi trabajo investigativo, consideré la presente entrevista a los docentes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Isabel de Santiago, realizado el jueves 8 de agosto del 2023, detallando las preguntas planteadas y las respuestas generadas.

Preguntas de la entrevista

1. ¿Qué opinan los jóvenes de la comunidad Chachi sobre la influencia de la literatura y las obras de Arguedas en su comprensión de las tradiciones y costumbres de su comunidad?
 2. ¿Cómo influye el conocimiento transmitido, especialmente en cuanto a las historias, tradiciones y costumbres, inspiradas en las obras literarias de José María Arguedas en los jóvenes?
 3. ¿De qué manera las iniciativas educativas y literarias inspiradas en el trabajo de José María Arguedas están contribuyendo a la preservación de la lengua y cultura Chachi en las nuevas generaciones?
 4. ¿Cómo ha impactado la literatura de José María Arguedas en la conciencia y orgullo cultural de los estudiantes de la comunidad Chachi en la actualidad?
-

-
5. ¿Cuáles son las iniciativas o estrategias actuales en los jóvenes que se han inspirado o adaptado de las obras literarias de José María Arguedas para enfrentar los desafíos de preservar su idioma y cultura?
-

Anexo #2. Entrevista dirigida a los Dirigentes de la Comunitaria

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TURISMO, ARTES Y HUMANIDADES**CARRERA: PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA**

Entrevista para dirigentes

Estimado: Con la finalidad de recolectar información sobre algunas inquietudes de mi trabajo investigativo, consideré la presente entrevista a los líderes comunitarios, detallando las preguntas planteadas y las respuestas generadas.

Preguntas de la entrevista

1. ¿Cómo perciben ustedes la influencia de las obras literarias de José María Arguedas en la comprensión de la identidad cultural de la comunidad Chachi y su relación con los procesos de aculturación y transculturación?
 2. En su experiencia, ¿cómo han impactado las transformaciones culturales y la exposición a otras culturas en la preservación de las tradiciones ancestrales de la comunidad Chachi, y de qué manera se relacionan estos procesos con las ideas presentes en las obras de Arguedas?
 3. Considerando la importancia de la literatura en la preservación de las lenguas indígenas y tradiciones culturales, ¿cómo podrían las obras literarias de José María Arguedas contribuir a revitalizar y preservar el idioma y la cultura Cha'palaa en la comunidad?
 4. ¿Cuáles son las estrategias o iniciativas que consideran necesarias para equilibrar la integración de nuevas costumbres con la preservación de las tradiciones ancestrales, tal como se aborda en las obras literarias de José María Arguedas?
 5. En relación con la conciencia y orgullo cultural, ¿cómo pueden las obras literarias de José María Arguedas servir de base para fortalecer la identidad y autoestima cultural de
-

los jóvenes de la comunidad Chachi en medio de los desafíos de la aculturación y transculturaación?

Anexo #3. Entrevista aplicada a la población seleccionada de la Comunidad de Agua Clara

UNIVERSIDAD LAICA ELOY ALFARO DE MANABÍ

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TURISMO, ARTES Y HUMANIDADES

CARRERA: PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Entrevista para la Comunidad

Objetivo de la Entrevista: La entrevista tiene como objetivo principal busca explorar la interacción de culturas y el impacto en la identidad cultural en las obras de José María Arguedas.

Recomendación: Para iniciar, ¿podría proporcionar una breve descripción de cómo José María Arguedas abordó la temática de la transculturación y aculturación en sus obras literarias? Estos resultados serán esenciales para el avance de la investigación.

-
1. ¿Cómo percibe usted que las obras y la visión de José María Arguedas podrían influir en la forma en que su familia transmite las tradiciones culturales Chachi a las generaciones más jóvenes?
 2. Desde la óptica de la filosofía de José María Arguedas sobre la importancia de las lenguas nativas, ¿cómo valora el papel de la lengua materna Chachi en su familia, especialmente en la comunicación y transmisión de conocimientos a los jóvenes?
 3. Según la cosmovisión de Arguedas sobre la preservación cultural, ¿cuáles considera que son los mayores retos que enfrenta su familia para mantener la identidad cultural Chachi, especialmente en contextos urbanos o con exposición a otras culturas?
 4. Basándose en la idea de Arguedas sobre la importancia de la oralidad y la literatura, ¿qué acciones lleva a cabo su familia para documentar y preservar las historias, tradiciones y manifestaciones culturales Chachi?
 5. Desde la perspectiva de José María Arguedas, quien abogaba por la coexistencia entre la educación formal y la preservación de la cultura indígena, ¿cómo observa el impacto de la educación formal en la identidad cultural de los jóvenes Chachi en su familia?
 6. Considerando la visión de Arguedas sobre la valoración de las prácticas culturales, ¿cuáles cree usted que son las prácticas y tradiciones Chachi más relevantes para transmitir a las nuevas generaciones en su familia?
-

Anexo #4. Consentimiento Informado




Pedagogía de la Lengua y la Literatura
Facultad Ciencias de la Educación

Manta, 30 de junio de 2023

CARTA DE CONSENTIMIENTO

Yo, Verdy Florentino Zambrano Cedeño con cédula de identidad número 1305559088, mayor de edad, como docente tutor de la estudiante: **CAYAMBE TOCTAGUANO KARINA CECIBEL** con cédula de identidad: **1753638566** quien cursa el **Octavo Semestre**, solicito que se autorice, a el estudiante de la Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, carrera de Pedagogía de la Lengua y la Literatura para que realice el proceso investigativo para el desarrollo del Trabajo de Integración Curricular: **"Las obras de José María Arguedas para la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación"**. Respetando el derecho de privacidad y todos aquellos que se encuentran determinados en las normativas vigentes en materia de niñez y adolescencia.

Sin más nada que referir, firmo la presente solicitud a los 30 días del mes junio del 2023 en Manta.


Abg. Verdy Zambrano Cedeño, Mg.
DOCENTE TUTOR



Recibido
04/07/2023
X - [Signature]
FE 07/07/2023

05-2623-740 ext 181 / 05-2613-453
Av. Circunvalación Vía a San Mateo
www.uleam.edu.ec

Uleam



Pedagogía de la Lengua y la Literatura
Facultad Ciencias de la Educación

Manta, 30 de junio de 2023

Señor Lcdo.

EUGENIO DE LA CRUZ TAPUYO

RECTOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL
BILINGÜE ISABEL DE SANTIAGO

En su despacho. -

De mis consideraciones

Yo, Karina Cecibel Cayambe Toctaguano con cédula de ciudadanía 1753638566 estudiante de la carrera de Pedagogía de la Lengua y la Literatura de la Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí de la ciudad de Manta, tengo el honor de dirigirme a usted y por su digno intermedio solicitar vuestra colaboración y apoyo al tema de investigación "*José María Arguedas, para la comprensión de los procesos de transculturación y aculturación*" que será aplicado en esta institución a los docentes y estudiantes del tercero de Bachillerato paralelo "A", en mi proyecto de integración curricular previo a la obtención del título en licenciatura.

Por vuestra gentil colaboración, le reitero mis profundos agradecimientos.

Atentamente

Karina Cecibel Cayambe Toctaguano
C.I. 1753638566



Recibido
04/07/2023
X. G. G. G.
RECTOR

05-2623-740 ext 181 / 05-2613-453
Av. Circunvalación Vía a San Mateo
www.uleam.edu.ec

Anexo #5. Evidencia fotográfica de las actividades que se realizaron en la Unidad Educativa y la Comunidad



Descripción: Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Isabel de Santiago.

Fuente: Karina Cayambe, 2023.



Descripción: Entrevista a los docentes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Isabel de Santiago.

Fuente: Karina Cayambe, 2023.



Descripción: Entrevista a los habitantes de la comunidad Agua Clara.

Fuente: Karina Cayambe, 2023.

Descripción: Comunidad de Agua Clara: casas tradicionales, casa comunal e iglesia

Fuente: Karina Cayambe, 2023

Anexo #6. Triangulación de las variables en estudio

Figura 1.

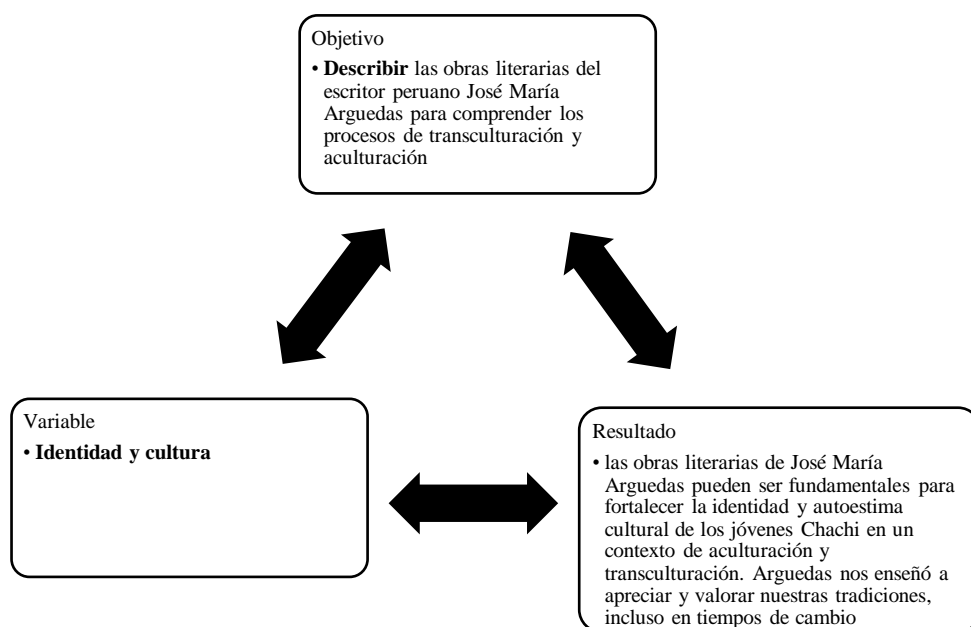


Figura 2.

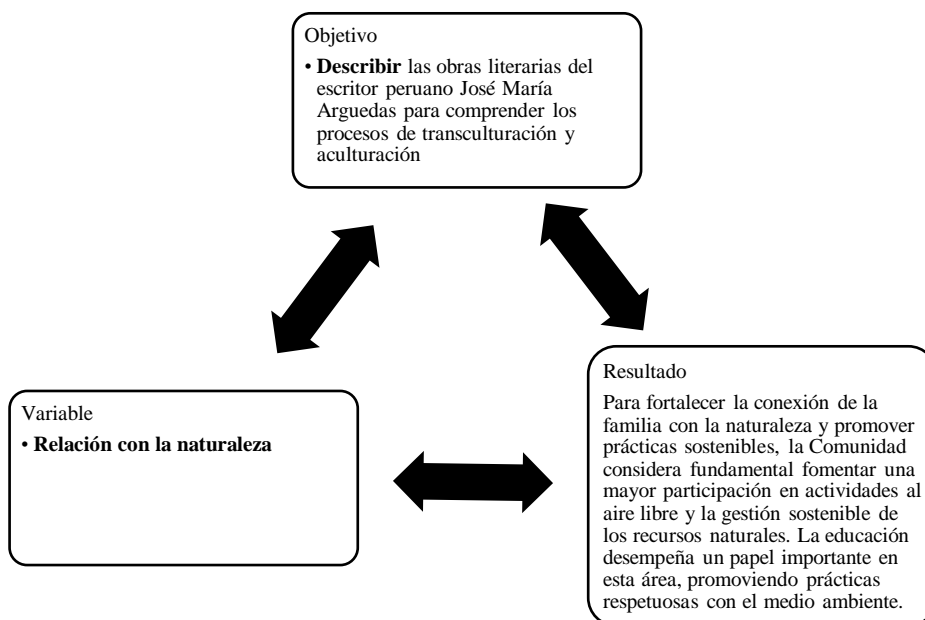


Figura 3.

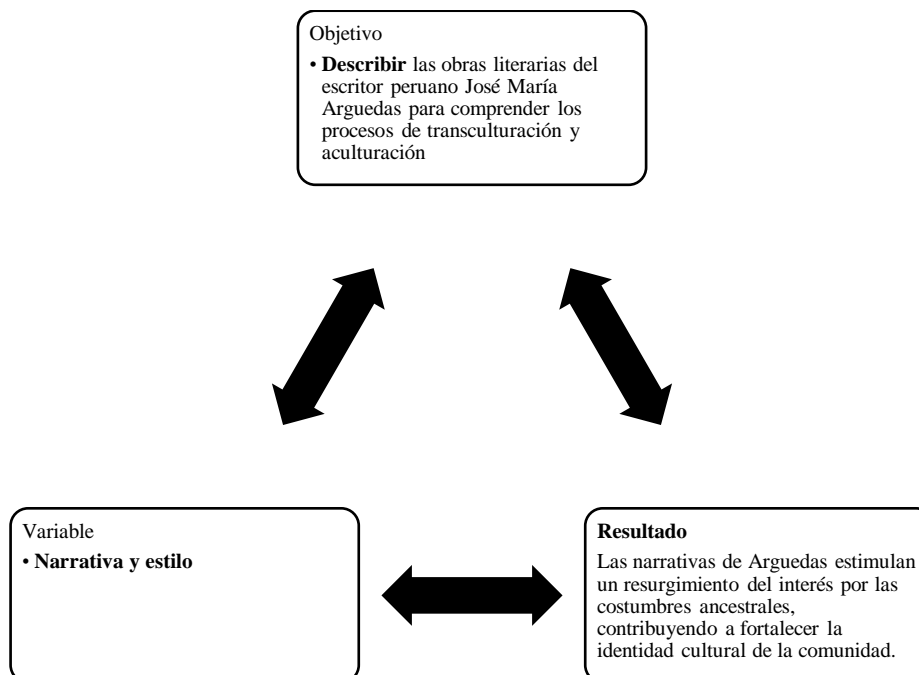


Figura 4.

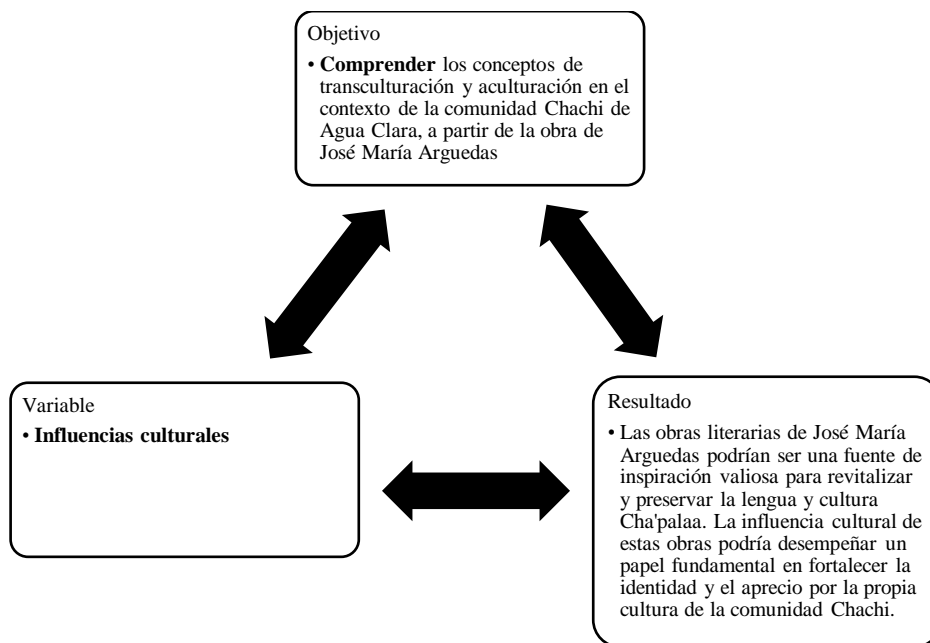


Figura 5.

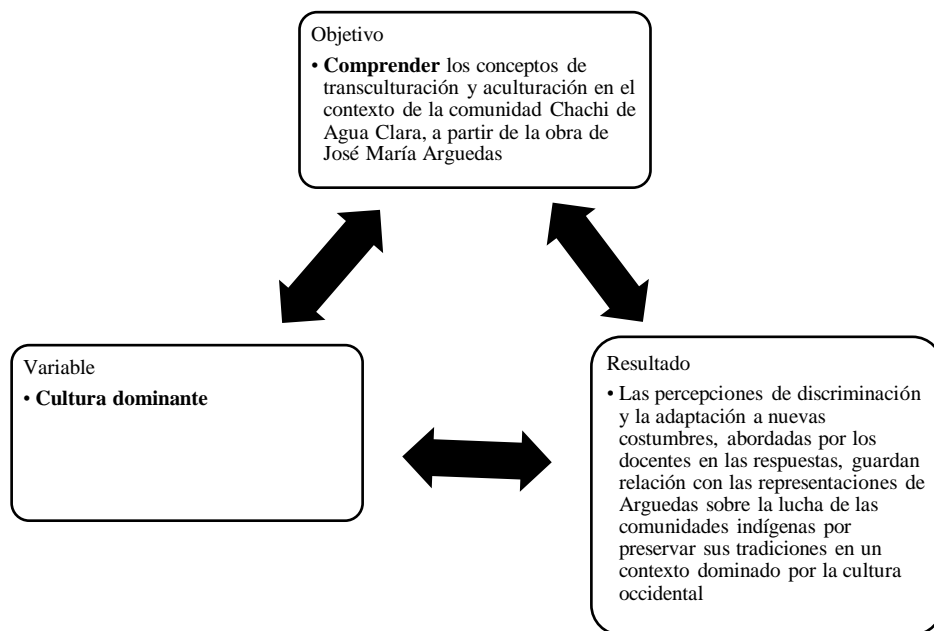


Figura 6.

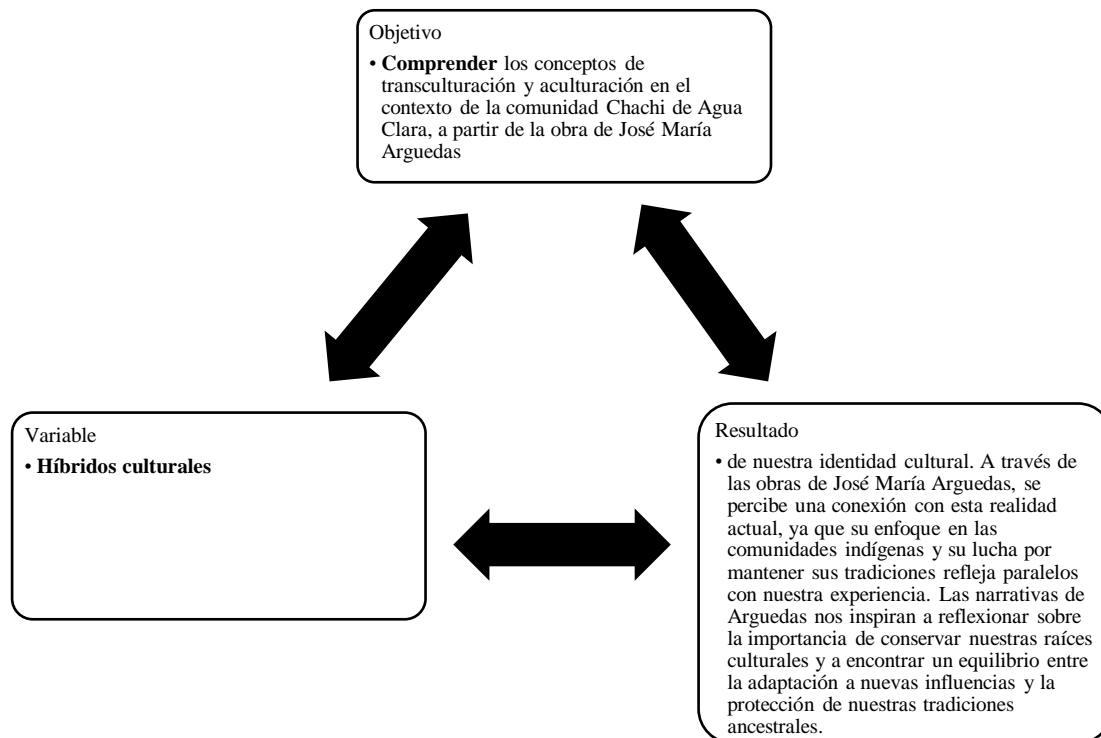


Figura 7.

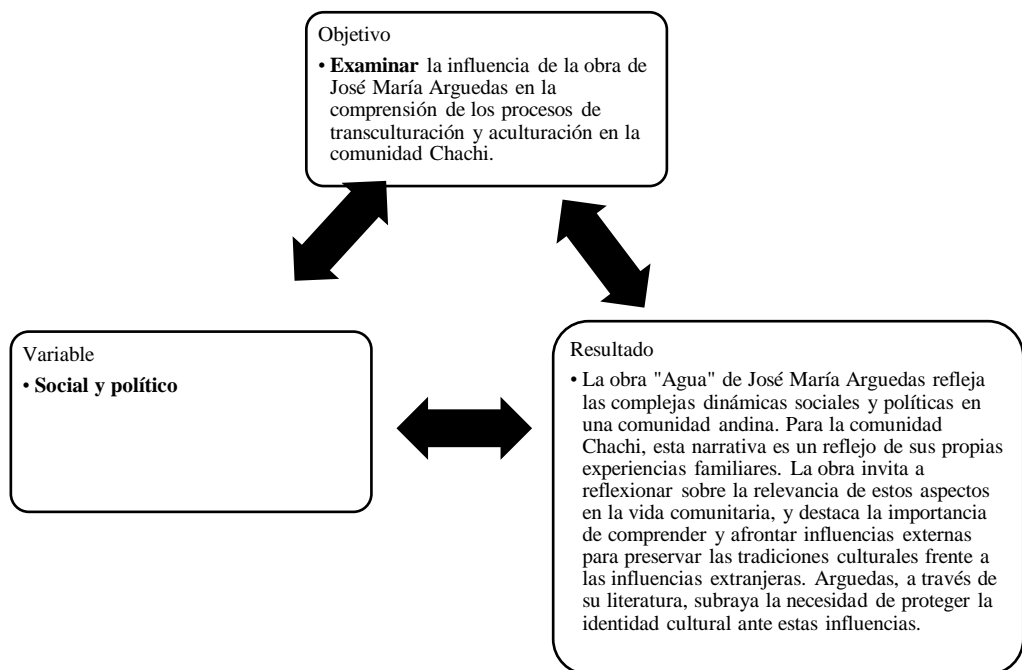


Figura 8.

